

MANIFESTACIOUN

Pèr l'ensignamen di lengo regiounalo, lou comte es bon, 250 en Arle e 800 à Paris... (pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2020

n° 361

2,10 €

En Arle

Poudian pas èstre d'en pertout, la manifestacioun en vilo d'Arle recampè forço mounde, mai Tricio Dupuy a pas manca de demanda d'entre-signe à-n-un di baile de l'ourganisacioun d'aquelo revendicacioun demandant l'ensignamen de la lengo prouvençalo. A rescountra Jan-Pèire Vianès, lou president de l'Uniou Prouvençalo.

T. D. - Jan-Pèire, un rassemblamen pèr la desfènso dóu prouvençau èro ourganisa en Arle. D'autri Prouvençau an fa la chausido de participa à-n-uno manifestacioun à Paris. Coume president de l'Uniou Prouvençalo, quèti soun tis impressioun generalo sus aquesto recampado ? Pènses



que lou menistre vous a entendu ?
J.-P. V. - D'un biais generau, se sian reünì pèr la recouneissènço de nosto lengo e pèr la desfènso de nòsti tradicioun. Espère qu'auquéli dous rassemblamen an atira l'atencioun dóu menistre.

Fàci à 250 persouno, li preso de paraulo se soun sucedido. La de Jan-Pèire Vianès, Patrick Laugier (president de l'assouciacioun di ganaderos francès), Magali Gillet (proufessouro de prouvençau), Thomas Pagnon e Rémi Vata (president e soute-president de l'Uniou di Jouine de Prouvènço e de Lengadoc) e Jan-Pèire Richard (president dóu Collectif Prouvènço).

T. D. - Fuguerias reçaupu pèr d'elegit arlaten ? À Paris, uno delegacioun d'elegit deviè èstre reçaupudo au menistèri, emé subre-tout li dous deputat à l'ourigino dóu Collectif "**Pour que vivent nos langues**": lou Corse François Alfonsi (deputat éuoroupen) e Paul Molac (deputat dóu Morbihan).

J.-P. V. - À Arle, lou Counsèu Regiounau e lou Counsèu Despartamentau èron bèn representa. De parlamentàri èron presènt, e tambèn de noumbrous elegit loucau coume lou maire d'Arle. Avèn counvida tóuti lis elegit à nous soudenì pèr la recouneissènço de la lengo e pèr lou mantèn de nòsti tradicioun.

L'Uniou Prouvençalo es pas encaro enfournado dóu resultat d'aquesto counsultacioun.

T. D. - En Prouvènço, en aquest jour, la miso fuguè doublado (o divisado, segound lis avejaire...). À Paris, lou matin, se debanavo uno manifestacioun naciounalo tambèn pèr la desfènso di lengo regiounalo. Aurié-ti pas faugu faire uno souleto acioun ? 800 +

Sian esta dins Paris



250 manifestant, es pas gaire... Coume tout lou mounde lou dison, fau faire front ensèn...

J.-P. V. - Lou rassemblamen d'Arle èro prougrama, avèn pas agu l'empressioun de divisioun.

T. D. - Pamens tout lou mounde es aqui pèr desfèndre la memo causo ?

J.-P. V. - La resoun d'aquesto divisioun ? La manifestacioun naciounalo, à Paris, "es poutado pèr d'elegit en manco de poulitico", e acò ié voulèn pas respondre. Councernant l'Uniou Prouvençalo, i'a ges de resoun de divisioun. Uno granda majourita de Prouvençau presènt soustèn indifèrentamen li divers mouvamen que s'implicon dins la recouneissènço de la lengo e lou mantèn de nòsti tradicioun.

T. D. - Pènses-ti pas que saren entendu que pèr lou biais de la poulitico ?

J.-P. V. - L'Uniou Prouvençalo a counvida lis elegit presènt à faire remounta lis enfournacioun devers lis edile naciounau. Pèns qu'es tambèn pèr l'intervencioun de nòsti elegit de l'ensèn la Region que nòsti revendicacioun poudran abouti.

T. D. - La revendicacioun majo es evidentamen la reformo dóu bac, mai tambèn que lou prouvençau es en councurrènci emé d'autri lengo vivènto mai emé un couèficiènt defavorable.

J.-P. V. - De-segur l'Uniou Prouvençalo a evouca aqueste problèmo e fai counèisse soun inquietudo qu'es, elo, direitamen councernido pèr l'ensèn dis acioun que meno dins tóuti li despartamen de Prouvènço e subre-tout quand uno de sis acioun principalo, lou counours di Jouine de Prouvènço counfia pèr la Region, interèsso tóuti lis annado, tóuti lis establimen

escolàri emé la prouducioun, bon an mal an, de mai de 1200 participacioun en lengo prouvençalo.

T. D. - Au contro, pènses-ti pas que l'elevage di toros de Lidia (raço espagnolo de biòu de coumbat) es un pau foro sujèt ?

J.-P. V. - Persounalamen, sièu pas trop amateur de corrida, mai es un espetacle que fai partido de nòsti tradicioun prouvençalo coume pèr eisèmples la casso à courre dins d'autri regioun.

T. D. - De-segur es lou gouvèr que fau counvincre ! mai à Paris i'aviè de delegacioun vengudo de Bretagne, dóu País basque, de Corso, d'Alsaço... e de Prouvènço e demié éli Sabino Mistral, XVenco Rèino d'Arles, lou Felibrige...

J.-P. V. - Es tambèn moun avejaire...

Manifestacioun pèr la lengo

La fauciho de l'Estat francès sagato li lengo regiounalo...

Pajo 2

Carle Sorel Rouman negre

Lou proumié rouman de mour en teraire francès fuguè escri pèr aquel ome.

Pajo 3

Anniversàri de fraire Savinian

Lou felibre majurau, pouèto, aposto de l'ensignamen dóu prouvençau...

Pajo 6

Manifestacioun

La fauchiho de l'Estat francés sagato li lengo regiounalo...

O, ié sian esta, manifesta davans lou menistèri de l'Educacioun naciounalo à Paris, roundina contro li decisioun dóu menistre Blanquer, finocho derrabaire de l'ensignamen di lengo regiounalo emé si fàussis óupcioun e seleicioun que barragnon d'avanço la chausido dis escoulan. Aprene un patoues ajudo pas, apporto pas gaire de poun pèr uno bono reüssido escoulàri.

Rena em'acò es de rapepiage que lou grand mèstre de l'Educacioun rebufo ardi-damen, vòu pas entendre, fai lou sourd, paro pas l'auriho.

Ié faudrié tira lis auriho, mai acò se fai plus, fau charpa degun. Li rousto soun enebido pèr l'Estat dreissaire dóu pople.

Tant pis, envers e contro tout, sian ana crida à Paris pèr faire ausi noste maucountentamen davans lou bastioun centralisair de l'Educacioun aparisenquido que governo de sa grandò autour li prouvinço luenchenço coume sa doucilo banlègo asservido e doumesticado.

Bèn segur, lou gouvèr interdiguè aquelo manifestacioun.

Li maufatan, foro la lèi, que sian avèn pas

coumprés l'esplico d'aquelo interdiccioun mandado en francés sarra.

Basto! avèn pas courba l'esquino, ié sian ana e venian pas faire lou genoueit nimai l'esquineto...

Tant soulamen, peccaire, aquéu dissate 30 de novèmbre, de-matin à pouncho d'aubo la fourtaresso dóu menistèri de l'Educacioun naciounalo èro enciéuclado pèr de bataioun de gendarmo vo poulicié pourtant lis armo di chivalié mouderne, falié pas aproucha.

Dins quento lengo regiounalo que se demandèssè l'autourisacioun de passa, èro refusado autamen pèr aplanta li sacamand.

Basto, coume à passa tèms, a faugu se vira vers la glèiso, lou planet de la catedralo procho d'aquí s'endevenguè lou liò de rassemblamen, mai tant lèu fuguè difficile de se n'aproucha sènso moustra pato blanco. La chourmo de *Prouvènço d'aro* aguerian pas pausa nosto saco pèr sòu, fin de n'entira nosto bandiero qu'adeja un poulicié nous vouguè arresta vo empaucha d'ana sus la plaço. Sourtiguerian lèu la bandeirolo pèr la desplega davans éu



e bèn moustra que l'avié rèn de marrit dins nosto bassaco. Soun desroulamen que moustrè lou bèu dessin caricaturau de Gezou, lou deguè rassigura emai de-segur aguèssè pas coumprés lou simbèu presentant aquelo Franço de la diversita que bouto li lengo regiounalo is escoubiho. Ansin se sian retrouba au bèu mitan de nòsti counfraire alsacian, basque, bretoun, catalan, corse, óucitan... Aperaqui 800 persouno, emé de persounalita poulitico de triò pèr mena batèsto, li deputa Francés Alfonsi e Pau Molac que manquèron pas de prene la paraulo pèr ramenta lou perqué de nosto revendicacioun.

Pièi pèr arresta de trepeja sus aquéu parvis de glèiso, s'es aganta la proumiero carriero pèr defila, tóuti à-de-rèng, e bèn moustra lou noumbre de participant emé si drapèu e pancarto enaurant sa lengo regiounalo. Malurousamen èro uno androuno li gendarmo en bout barravon lou passage.

Lou grand gèste segnouriau dóu Menistèri de l'Educacioun naciounalo fuguè tam-bèn, pèr uno finto caludo, de bèn vouguè reçaupre cinq persouno. Lou Jan-Michèu Blanquer èro en vacanço, li souto-fifre de service, bèn educa, ié rapourtaran li prepaus, tant de cop bassaca... E acò fa, dira qu'es à l'escouto...

Lou bèu simbèu fin finalo fuguè quouro d'uni representant de chasco lengo regiounalo s'estalouirèron pèr sòu à faire li mort davans la Franço sourciero emé sa fauchiho dins li man pèr sagata li lengo regiounalo.

L'après-dina se tenguè encaro un ataié de rescontre e d'escambi entre li noumbrousis associacioun pèr mena batèsto de coutrio, emai lou deputa bretoun Pau Molac avisè que travaïavo sus un proujèt de lèi pèr li lengo regiounalo.

Se poudié pensa que l'estrambord d'aquelo manifestacioun auré de resson dins la prèssò e la televisioun, mai peccaire... pas grand causo. Es de nouta pamens la pajo coumplèto dóu journau *Le Figaro*, publicado just avans la manifestacioun: "*Les défenseurs des langues régionales veulent faire entendre leur colère*". Se i'atrobo à béure e à manja emé de verita que fachon. Lou linguisto Matiéu Avanzi es clar: "*Les langues régionales n'ont plus de fonction dans la vie de tous les jours. Elles n'évoluent plus et deviennent presque artificielles*", aquéli lengo permetrien soulamen de se reapropriar un patrimòni. Dins un autre article, Mario-Estello Pech ramento la situacioun catastrofico de l'ensignamen di lengo regiounalo, emai l'argumen elitisto d'aquelo reformat: "*Forts de leur poids médiatico-politique, les professeurs de latin-grec ont réussi à conserver une partie de leurs avantages. Les professeurs de langues régionales les ont perdus*". Segur, segound li dire dóu menistèri, lis escoulan sarien mens de 7000 à estudia uno lengo regiounalo e se fai difficile de trouba de proufessour capable d'ensigna aquéli lengo. L'istourian de l'educacioun, Glaude Lelièvre ié vai de sa sansogno: "*Ce n'est pas vraiment la langue, souvent déjà moribonde, que l'on regrette. Ce qui affleure, c'est la nostalgie d'une identité régionale qui s'étirole*". E d'apoundre qu'avèn bèu rapela que la lengo d'oc fuguè uno lengo milenàri parlado pèr li troubadou, "*ou que le Félibrige, cette association qui distribue chaque année des prix pour les œuvres en langue d'oc, est la plus ancienne association littéraire de France... Cela ne peut dissimuler que cette langue n'est presque plus transmise dans les familles. Et ses locuteurs sont en régression...*"

Ah! paure, ai! Quand legissènt lou fraire Savinian, -qu'es soun anniversàri-, e que poudié escriéure dins soun libre "*Éléments de grammaire provençale*" en 1917 que i'avié aperaqui "*12000000 d'hommes qui parlent la belle et antique langue provençale*", poudèn mesura lou chaple qu'a fa l'Estat francés e que perlongo vuei sa tuarié linguistico emé l'enterro-mort, Jan-Michèu Blanquer.



— Tout es lèst pèr vautre ...!

Bernat Giély

CARLE SOREL, L'ENVENTAIRE DÓU ROUMAN DE MOUR

S'un cop vous demande: "Couneissès lou rouman de mour?" Quatecant m'anas respondre: "De-segur! Tolstoï, Maupassant, Zola, Mauriac...". Avès resoun. Mai sabès-ti que lou proumié rouman de mour en terraire francés fuguè 'scri pèr un ome que ié dison Carle Sorel?

Aquéu Parisen de la carriero Saint-Germain l'Auxerrois quitè jamai sa vilo e si libre. Soun rouman lou mai famous espeliguè en 1623 e se titro l'*Istòri coumico de Francioun* (en franchimand dins lou tèste: l'*Histoire comique de Francion*). Es aquéu libre qu'es l'ate óficiau de neissènço dóu rouman de mour en Franço, coume l'afourtis soun proumier especialisto Emilo Roy.

Siguè un sucès de librarié. Emai se fuguèsse enmalicia contro éu, Antòni Furetière, lou dóu grand diciounàri francés, dèu quand meme recounèisse que lou *Francioun* endrudiguè li libraire de la carriero Sant Jaque de Paris. Veirés "Charles Sorel" souto l'escas-noum (eisa de coumprene!) "Charroselles" dins lou *Rouman bourgés* dóu meme Furetière. Basto, Sorel es un ome de letro dóu siècle dès-e-seten que se pòu pas manca tre que furan un pau dins la literaturo franchimando d'aquelo epoco.

Se regardan un brigoun la dato d'espelisoun dóu Francioun remarcaren qu'es pas d'asard s'aquéu libre - que faguè soun escandale - pousquè èstre publica. 1623 es la darriero annado ounte la *lièuro pensado* èro à meme de s'espandi (de veïre lou numerò d'òutobre de *Prouvènço d'Aro* de 2019). D'ùni pènsoun que *Francioun* sourtiguè de l'estampaire à la fin de 1622. De-que se debanavo à l'epoco? Louvis Trege leissavo lou poudé à si coulègo cassaire, li Jesuïsto se charpinavon emé lou Parlamen, la rèino-maire, à la retirado,



esperavo un jour o l'autre bouta sus lou pountin pouliti un ami siéu. Degun s'ócupavo veramen dis affaire dóu reiaume... Es à-n-aquéu moumen que li libertin se fan counèisse e legi, coume lou

famous Teoufile de Viau.

Tout chanjo en 1623-1624: lou Teoufile es jita en presoun, Richelieu (l'ami de la rèino-maire) intro au Counsèu e, de l'autre coustat dis Aup, lou rude Urban VIII bouto la tiaro sus lou su. Avans aquélis evenimen, Sorel n'a prouficha pèr publica lou *Francioun* (sènsoun noum d'autour!).

Se coumpren eisa que lou libre agradè pas en tóuti. Es l'istòri fadado qu'acoumenço uno niue tant folo que lou matin, au pèd d'un castèu, veson pendoula



à la paret uno servicialo travestido (que ié veson sis alibòfi), qu'un vièi nouma Valentin es estaca à-n-un aubre, e qu'un jouvènt - Francioun - es estavani dins uno tino, tout saunous. N'en voulès, vautre, d'uno debuto *in medias res* coume acò!

Pièi li causo s'esclargisson: la servicialo es un raubaire vesti en femo, Valentin a passa la niue à faire d'encantacioun e de pratico magico pèr lucha contro si proublèmo seissuau, e Francioun, calignaire de Laureto, la mouié de Valentin, a cabussa dins la tino en escarlimpant fin qu'à-n-uno fenèstro, d'abord qu'un autre voulur i'a gangassa sa cordo.

Segur que, se lou tèste avié persegui sus aquelo draio, auriè rên d'un "rouman de mour". Mai, après aquéu pàti iniciau, li persounage dóu rouman conton soun istòri siéuno e lou libre mounto enjusqu'au nivèu d'un rouman entimisto.

Es la vièio Agueto qu'acoumenço la sesiho. Macarello, rèire putano, Agueto pinto la vido d'uno radasso parisenco, e subre-que-tout coume, pauro que pauro, servicialo mau-tratado, trobo lou biais de faire lou mai vièi mestié dóu mounde. Es quâsi uno fatalita soucialo. E Agueto n'es pas reboussiero. Acèto soun destin!

Mai pèr Sorel l'escasènço es bello de moustra la courrupcioun de soun tèms: li poulicié mau-ounèste, lis avoucat que n'an d'iue que pèr lou lucre, li voulur dins li carriero de Paris... Tout aquéu mounde viéu, fin-finalo, en bono inteligènci dins un anamen bèn vougnu! La critico es forto e douno d'èr à-n-aquelo di rouman picaresc espagnòu (de veïre lou numerò 350 de

Prouvènço d'Aro). Mai Sorel vai encaro mai liuen en intrant dins la sicoulougio de si persounage: Agueto counfèssou si bonur de femo toucant sa seissualita, si despié à la mort de sa "bono maire" la macarello Pereto que, davans de passa, semound uno dicho que retrais à li dis anarchisto dóu siècle dès-e-nouven o, pèr lou mens, à d'ùni tèste de Jan-Jaque Rousseau (pènsan à la dicho sus l'óurigino de l'inegalita).

Quand vèn lou moumen pèr Francioun de prene la paraulo, e que fai lou dede de sa vido à soun ami Ramoun, n'apouficho, éu tambèn, pèr basti uno critico mouralo e soucialo di caloussudo que i'ague! Quouro parlo de soun paire, mostro uno justico franceso picado di verme. Quouro parlo de soun esperienci de coulegian, acuso lis ensignaire di pièji vioulènci sus lis escoulan, o desvèlo li pratico oumouseissualo dins li chambro dis estudiant. Sorel, pèr la bouco de soun eros epounime, mounto meme uno refleissioun sus lou plesi carnau, bono-di lou despiéucelage de Francioun. Aquéu-d'aqui, dins lou negre d'un membre d'aubergo, cresènt se regaudi em'uno poulido servicalo, fai si proumiéris armo em'uno vièio pacano escrancado. Mai, cresènt èstre emé la jouino, Francioun jito aquelo refleissioun que troubara, mai tard emé la sicanaliso, un resson di grand: "Pamens, n'en dève pas menti: prenguère d'aquéu biais autant de plesi emé la vièio que ço qu'aguèsse pres em'uno jouino. Lou prouvère pièi mant un cop."

La seguido dóu tèste es de la memo ispiracioun: avaras que pènsoun qu'à si dardèno (Emilo Roy a bèn moustra li liame entre Sorel e Moulièro), pouèto ridicule, noublihou plen de croio, chatouneto legissènt de counarié literàri...

Es sus aquéu darriè poun que Sorel es lou mai pounchu e lou mai tihous. Éu que decèssou pas de legi tout lou sanclame dóu jour, e qu'es amoureux en secrèt de sa vesino pianisto, critico mai que tout... li libre! Queto meno de libre? Aquéli que soun plen de messorgo, qu'asseparon la literaturo de la realita. Li lausenjo pouëtico dis escrivan toucant li femo, Sorel n'a soun gounfle. A uno envejo demasiado de desmistifica li falabourdo di versejaire de soun tèms. Coume se ié pren? En retournant au cors, e soulamen au cors. Uno sceno es impourtanto dins lou *Francioun*, aquelo de la serenado de Valderan à Laureto. Dins si vers, lou calignaire, souto lou bescaume de la bello, à la modo di troubaire, afourtis que Laureto es uno divèssou. Uno servicialo, engimerrido pèr lou chamatan de la cansoun, met la tèsto au fenestroun e crido au fringaire: "(...) prenès Laureto pèr uno divèssou? Voulès-ti veïre ço que s'atrobo dins sa cadiero traucado, e s'aurès lou fege de n'en manja: noun es de neitar nimai d'ambrousio."

Desenant, la batèsto de Sorel es de rebouta de realita dins la literaturo. A dins l'idèio de foro-bandi tout ço qu'engano

Sorel Histoire comique de Francion

Édition de Fausta Garavini



folio classique

lou leitour. Dins soun rouman seguènt, *Le berger extravagant* (que prendra lou titre simbouli d'*Anti-roman* dins sa segoundo edicioun), Sorel passo dins soun crevelet tóuti li libre que lis a legi, que fuguèsson de pouèsio vo de prosa. De rouman famous, coume *L'Astrée* d'Ounourat d'Urfé pèr eisèmplo vo l'*Argenis* de Jan Barclay, Sorel li critico em'uno inteligènci malicieuxo. E pèr bèn moustra que li metaforo e li coumparesoun di pouèto soun causo impoussiblo, mostro un retra de la chato perfèto segound li versejaire. En prenènt "au pèd de la letro" li metaforo acostumado de la pouèsio despièi un bon siècle, lou retra de la "bello Carita" es uno ourrou: emé sis iue que tiron de flècho, si gauto de flourdalis, si dènt de perlo, si péu plen de cor de si calignaire, soun front que ié segnourejo Cupidoun... alucas un pau aquelo fâci de Caremo!

Es pas uno causo d'espetacle se Sorel, dins la seguido di tèms, fara plus lou roumansié. Avié trop d'òupousicioun founso emé la literaturo ficiounalo. Adounc, dins uno segoundo mita de sa vido, se fara autour scientifi e meme autour crestian (emé si *Pensado crestiano sus li coumandamen de Diéu*).

Lou vertadié Sorel se trobo aqui: un ome chanjadis, de-longo en evoulucioun. Soun *Francioun* es uno obro de jouinesso e lis edicioun seguènto dóu rouman soun bèn mai proprio e forço mens vulgari. Se d'ùni pènsoun que Sorel a agu pòu di chanjamen pouliti e souciau dins la pountannado 1623-1624 - ço qu'es proubable -, poudèn tambèn pensa que noste escrivan parisen a chanja, dins sa cabesso coume dins soun escrituro.

Pèr lou mens, Sorel nous aura leissa aquéu tèste estrambourdant, souvènti-fes espantant, geinant belèu de cop que i'a, aquelo *Istòri coumico de Francioun* que faguè pamens sa dato e sa plaço dins la literaturo franchimando.

Enmanuèl Desiles

Que l'atualita coumbativo nous fague pas óubrida lou passage en l'an 2020

Bono annado, bèn granado, acoumpagnado...



■ Recensamen di merou, di corb e di gràndi nacro

213 merou e 20 corb fuguèron denoumbra en 2018, au moumen dóu darrié countage. Es la 17enco annado que li plounjour, apneïsto, cassaire souto-marin an participa (60 voulountàri) à-n-aquelo grandó òpera-cion annalo dins li calanco, emé l'ajudo dóu Pargue di Calanco, di Coumuno de Marsiho e de Cassis. Li pèis coumençavon de des-parèisse en causo de la poulucion e de la casso. Restavo un soulet merou en 2003 ! Auren li resultat dins gaire mai espèron quasimen 300 pèis aquest an !

■ Lou Castèu-Nòu dóu Papo

Cado annado lou Patrimòni de Franço es mes à jour pèr lou menistrèri de la Culturo. Li vin de Castèu-Nòu dóu Papo vènon d'èstre iscrich au Patrimòni inmatèriau de Franço. Pèr aqueste tant bon vin, es soun biais d'elaboracioun qu'es esta classa dins la categourio di sabé-faire de l'artisanat. Avié adeja aganta l'AOC en 2006 pèr soun goust remirable.

■ La vido dis abiho

Li brusc soun de mai en mai noumbrous dins li vilo, sus li téulisso d'istitucioun o de mounumen coume lou Palais du Papo (6 brusc) o lou Leroy Merlin d'Aubagno. Es devengu uno modo. De saberu an fai d'estùdi sus aquélis abiho e an trouba qu'èro pas uno bono idèio... À Paris aquéli butinouso, que i'agradon li flour, an pres uno plaço mai grandó en raport dis abiho sauvajo que soun indispensablo à la poulinisacioun di fru e di liéume. Lis uno podon pas faire lou travai dis outro, soun pas de la memo espèci. Lis abiho di vilo podon faire de mèu, i'a uno rèino pèr brusc. Li sauvajo, di campagno, soun mai soulitàri e an pas ges de rèino. Pamens, lis dos espèci butinon li flour mai i'a uno councurrènci alimentàri. Uno abiho vesito 200 à 300 flour en 30 mn. Tóuti lis abiho soun pas butinouso, n'i'a que rèston dins lou brusc. La rèino poudié viéure quasimen 5 an, aro un pau mens emé li pesticide, e pound environ 5000 iòu/jour. La vido de l'abiho coumenço pèr èstre escou-barello, nourriço, assistanto de la rèino, fabricantó de ciro, aerarello, gardiano e pèr acaba coume butinarello. Un proujèt de fourmacioun à l'apiculturo, l'Ôusservatòri Francés d'Apidoulougio (OFA), es à se mounta en Prouvènço, à la Santo Baumo, pèr aculi 88 apicultour de 44 païs diferènt.

■ La bastido de Carle Maurras

La bastido dóu Camin dóu Paradis, au Martegue, es uno bastido dóu siècle XVII^{en}, coustrucho devers 1680. Fuguè la prou-prieta de l'escrivan Carle Maurras qu'avié amenaja lou jardin e qu'assousto toujour sa bibliotèco persounalo. Sa famiho l'avié abitado, fuguè pièi legado à la vilo en 1997. Aro es barrado pèr de resoun de segureta, mai se ma mèmoni, es bono dóu tèms de la Santo Estello dóu Martegue de 1991, l'avian pouscu vesita. Mounumen classa, vai èstre renouvado e à sa nouvello duberturo, lou municipe voudrié n'en faire un Cèntré de ressourso dubert is istourian.

L'elògi de la tradicioun

Ancianeta - Age Mejan – moudernita : la pensado unenco, l'ensignamen escoulas-tique e li media nous an abitua à classifica l'istòri e la civilisacioun en utilisant aquesto soudivisioun tempouralo.

Segound aquesto councepcioun tempouralo, après l'ancianeta que sarié estado douminado pèr l'idoulatrio, l'umaneta sarié toubado dins l'Age Mejan fousc caraterisa de la supersticioun. Finalamen, se sarié pièi arriba i tèms de la rasoun “iluminado” de la Revoulucion de 1789. Mai, aquesto trencanto evaluacioun aurié uno valour soulo se s'acèto lou principe de l'estouricisme, segound lou quau “la verita sarié fihó dóu tèms” e ço qu'es vengu après dins l'istòri sarié meior de ço que l'a pre-ceda. Dounc tout aurié un vertadié significa pèr lou simple fa que l'epoco novo sarié estado en sintounio emé lis eisigènci dóu prougrès. Pèr eisèmplo nòsti lengo terradourenco, plan planet, fuguèron reducho à un proudu dóu passat e òcultado pèr li lengo d'Estat (lou franchimand), di relacioun gloubalo (l'anglés) e de la nouvello ecounoumio (lou chinés).

Lou relativisme, segound la pensado unenco, a decreta que lis se-disènt “sciènci eisa-to” : matematico, fisico, chimio, ensèn à la teinoulougio, siegon la maniero dóumatico pèr mesura tout coumprés li counsciènci. Acò significa que soucamen lou sabé mouderne, sarié la souleto espressioun de la verita e tout acò demostro que l'estouricisme escafo lou critèri de la verita (sènso tèms), pèr embrassa aquéu de l'atualita. Teourio, coumpourtamen, evenimen e istitucioun déurien èstre judica pas segound lou critèri : vrai? faus? vo just? injust?, mai segound lou critèri ancian-mouderne”.



La culturo douminanto acèto pas de critico à la moudernita que “dèu” èstre respeta pèr lou simple fa d'èstre atualo. De tout acò se pòu vèire que la metodo faus-samen nèutre de la sucessioun tempouralo vèn utiliza pèr empaua un (pre)judice de valour que refuso la verita, e porto à judica segound l'atualita e rèn segound l'anciano sapiènci di rèire. Acò es un avantage pèr li marridis idèio, que poscon èstre justificado pèr lou simple fa d'èstre “mouderno”, pas pèr la richesso vo pèr lou patrimòni d'uno vièio raço. La fausso soudivisioun tempouralo permet à l'estouricisme de relativisa la civilisacioun representado de la tradicioun. Ansin la culturo douminanto cerco d'em-pacha que li tradicioun identitari poscon ressuscita tourno mai, emé ourguei, dins li pople terradouren. La tradicioun es relegado sèmpre de mai dins l'oumbro dóu passat e acetado soulo coume un eiritage de leissa en presoun dins li museon mouderne. Segound aquesto evaluacioun tambèn lou

crestianisme sarié counsidera, un fach istou-ricamen despasa de relega dins lou pas-sat. L'ensignamen de l'Age Mejan, pèr eisèmplo, es toubado dins lou demembrié ensèn à la teoulougio, mentre que la filou-soufio crestiano es tratado emé repugnènço. D'efèt lou proublèmo vuei es qu'à l'escolo, li matèri umanisto, soun pas ensignado coume valour, (memo causo vau pèr lite-raturó e art), mai dins la soudivisioun tempouralo en mesprés pèr lis identita tra-diciounalo. Aquest ensinamen parciau es pas nèutre, mai porto avans uno fausso idèio de la civi-lisacioun, de la soucieta e de la religioun. Fin finalo faudrié que ié faguèsse uno res-tauracioun culturalo terradourenco ounte la tradicioun, dins soun ensèn, venguèsse pas esiliado dins un “Age Mejan” counsidera despasa, mai recupera coume “*depositum aeternum*”, valour de viéure dins lou pres-ènt, pèr èstre realisa dins l'aveni.

Roberto Saletta

L'aliboufié

En Prouvènço si dis : — *Mi siéu gela lei alibòfi...* Ges de besoun de faire un dessin pèr saché de que si parlo!... Mai franc d'aquelo galejado qu sau ce qu'es leis alibòfi e qu n'en a vist? Es la fruchó de l'aliboufié qu'es un aubret que crèisse dins un relarg proun estrechoun e soun pas noumbrous aquélei que l'an aremarca e que sabon lou destria !

Au nouastre vèn dins la vau de Gapèu, mai es un aubre dei païs caud d'Ouriènt. Soun noum scientific es *Styrax officinal* L.. Coumo si fa qu'aqueu aubre s'es aclimata aqui? Qu l'a adu? Ges d'estùdi serious, ges de provo pèr destria aqueste mistèri ! Si dis que sarié Fabri de Peiresc de Bèu-Gencié que l'aurié impourta, mai avans éu au siècle XVI^{en} dous

boutanisto Pèire Pena e Matias de Lobel avien deja fa un estùdi à Souliès sus l'aliboufié. Es poussible tambèn que siguèsson lei capelan de Mount-Rièu que l'aguèsson adu, qu'au siècle XII^{en}. N'en couneissien deja sei vertu medicinalo. La gemo reculido pèr entaiamen douno un baumo tras que bouan pèr sougna lou roumas e lei plago. Lei capelan de Bèu-Gencié, élei l'emplegavon coumo encèns dins la glèiso, lei chartrous de Mount-Rièu fasien de capelet emé lei grano redouno e duro. Si dis tambèn que lei gènt qu'anavon s'assousta dins leis *oppidum* fasien de flècho emé sei branco empouionado au mejan de planto verinouso, (Anogire fétide) que creissien soulamen pròchi leis oppidum. Vrai o pas vrai? degun n'en sau rèn, ges de provo ! Mai tout acò èro dóu tèms que Marto

fielavo e uei l'a plus degun que si serve de l'aliboufié. Frederi Mistral, qu'èro afouga de boutanico, n'en parlo dins soun pouèmo *Calendau*. Si dis qu'es vengu dins la valado de Gapèu emé l'erbouristo Ludovi Legré pèr enrichi l'erbié dóu Museon Arlaten. Sèmblo qu'es pas un aubre que siegue à mand de s'avalí. Si n'en trobo, mume s'es pas à boudre. Plus degun n'en vòu, es pas proun gros pèr lou caufàgi, de cabro, n'en a plus gaire dins la coualo, pamens lou fue soulet poudrié abriva sou avalimen. Pèr parla dei carateristico de l'ali-boufié, si pòu dire qu'es un aubre d'aperaqui quatre mètre, que pouso en tousco emé de fueio de formo e de coulor coumo aquélei dóu coudounié : alterno, verdo e leno dessus e blancasso dessouto. Lei flour blanco soun groupado pèr cinq, en formo de campaneto. Soun poulido e l'òudour es agradivo. Lei fruchó soun de pichòteis avelano bruno cuberto de pèu espesso emé dedins uno grano. Agradon lei fruchó ei rato que n'en fan soun repas, paríé qu'acò empacharié l'espandimen de l'aliboufié.

Pèr clava, fau apoundre qu'alibòfi es esta oublida dins lou Tresor dóu Felibrige, mai lei Prouvençau varés an sachu douna à-n-aquéu fru un noum e uno plaço de trio dins sa counversacien!...

Bibliougrafio : Revisto de l'A.V.E.P. N° 97 de 2001, article signa pèr Pau Brouchier revisita e adouba pèr Andrelo Hermitte.



Lou Panié de neissènço

Lou batisme civil

Nosto amigo Rèino Oberti a agu la demando de celebra un batisme civil, lou 9 de novèmbre 2019. Agué lou gentun de nous racounta aquesto ceremounié, moumen d’amour e de bonur.

Pèr la pichoto istòri, lou 4 febrí de 1894, Clouvis Hugues, lou deputat marsihés, elegi à Paris, òficio pèr lou proumié cop un batisme civil à l’Oustau dóu Pople de Mountmartre. Libre penseire, counsidèro que i’a tres dato impourtanto dins la vido : lou batisme civil, la fèsto de l’adoulescènci e lou maridage civil :

“ *Au noum de la Republico Soucialo e de l’idèio Revoulucionàri, au noum de la Naturo, au noum dóu Clar Soulèu que fai greia li planto, au noum di nis mounte lis aucèu brezhon, au noum de tout ço qu’es verita, leissas-me, mi bèus enfant, vous counsacra à la vido civico, leissas-me vous bateja en apielant sus vautre la Benedicioun Universalo...* ”
Acò di, s’arrosso lou batejat d’un vèire de vin rouge... (lou bon Clouvis èro nascu dins la Vau-Cluso...)

Rèino avié tout adouba à l’avanço pèr aculi la famiho, qu’un batisme, meme civil, es un moumen impourtant :

Intrado di counvida :

— Anan parteja e viéure ensèn aqueste moumen unique que lou batisme es lou proumié rite de passage au cours de la vido d’un pichot. Pèr Janeto, sa famiho a fa la chausido d’un batisme laiïque. Lou tèms d’aquesto ceremounié qu’anane viéure dins la joio, partejaren de pensado, d’engajamen e de gèste d’amour. D’efèt, ama un enfant, es subre-tout s’engaja devers éu, pas soulamen vuei, mai l’acoumpagna dins sa vido... e aquest engajamen que van prendre soun peirin e sa meirino aura uno tras que bello valour simboulico d’amour e de partage, mai seguramen pas juridique, coume d’aïours tóuti lis àutri batisme.

Janeto, siés nascudo à Touloun, dins nosto bello Prouvènço, que pèr iéu es bèn segur la mai bello region de França... Es tambèn aquelo ounte ta maman, ti peirin e meirino, ti grand e ti rèire-grand vivon pasiblamen. As aqui touto uno bello e grando famiho unido pèr t’entoura e t’ama. Esclares sa vido, siés devengudo soun raïoun de soulèu. Siés amour e lus, simbèu de la vido que countùnio.

Janeto, coume m’agradarié d’èstre uno bono fado pèr de douno prestigioso e te coumbra, coume la santa, l’amour e lou bonur e que ta vido siguèsse richo de bèlli valour. Anan coumença pèr lou ritaua dóu panié e sis òufrèndo que se fasié au nostre au debut dóu siècle passa.



Lou panié :

Lou peirin vous presènto aqueste poulit panié e tout ço que countèn es simboulique, qu’en mai d’acò es ta grand que l’a crea pèr tu.

- que fugues bono coume lou pan,
- que fugues sano coume la sau,
- que fugues drecho coum’ uno brouqueto,
- que fugues pleno coum’ un ióu,



- que fugues douço coume lou mèu.

Ta maman a adeja coumpleta lou libret de batisme e counvide aro ti grand à venir signa toun casernet.

Pourgisse aqueste panié à ta maman e souvète que lou simboulisme d’aquéli òujèt se realisèsse pèr tu, Janeto. Pièi avèn aqui la joio d’agué emé nautre Mèstre Glaude Fiorenzano, tambourinaire emerite, moun grand ami despièi d’annado. Anan canta la Cansoun de la Coupo acoumpagna au galoubet-tambourin pèr Glaude. (li counvida canton)

*Prouvençau veici la Coupo
Que nous vèn di Catalan
À-de-rèng begun en troupo
Lou vin pur de noste plan.*

Li bougio :

Pièi, aro anan proucedi au rituai di bougio. Cadun a uno bougio, e iéu, atube la bougio de ta maman, e sara à-n-elo d’atuba li bougio di peirin e meirino. Pèr aqueste gèste, aceton de l’acoumpagna tout de-long de sa vido, pèr l’ajuda e à te ramplaça en cas de necessita.

La maire gramacio lou peirin e la meirino de sa proumesso de trasmissioun de sa vido e de soun amour pèr sa chato e presènto si vot de bonur à la pichoto.

La sablo :

La maman se dèu plaça à drecho de Janeto e li peirin e meirino à sa gauchò. Lou rituai de la sablo es l’unioun pèr li liame du peirinejage. Li 3 sablo de coulour diferènto simboulison chascun de vautre 3 que sias uni pèr aquéli liame. Tène aquest grand vase ounte cadun vuejara en meme tèms sa sablo fin que li tres sablo se mesclèsson unifourmamen. Ensèn, tenès lou vase dóu tèms que citarai li 10 coumandamen que lou peirin e la meirino dèvon segui.

- Mai que de presènt, baiarés à la pichoto de l’atencioun e de l’amour (e pamens un pau de gatarié...)
- Lé pourgirés de voste tèms, sarés dispounible pèr jouga em’ elo tout en estènt presènt dins li grand moumen de sa vido,
- L’ajudarés à descurbi la vido,
- L’encourajarés à jouga souleto mai tambèn emé d’àutri pichot fin que siguèsse mai souciablo,
- La felicitarés pèr sis effort e pèr si sucès,
- Lé bariarés de repounsabilita fin que troubèsse sa plaço dins lou mounde d’aro.
- Acetarés si default, coume si qualita sènso juja,
- Respetarés sa persounalita,
- L’amarés toujours, meme s’un jour poudès desaprouva soun coumpourtamen,
- Viharés que Janeto sachèsse que poudra toujours coumta sus vautre.

Lis emprento :

Anan acaba nosto fèsto emé lou rituai dis emprento. L’emprento, es la signaturo de tóuti li membre de la famiho de cor que soun temouin de l’engajamen dóu peirin e de la meirino. À de rèng, e soulamen aquéli que lou volon, avançarés gentamen pèr pausa vosto emprento sus li branco de l’aubre. (Cadun pauso l’emprento de soun det enkra pèr fourma li fueio de l’aubre de batisme). Vaqui la telo facho à l’unissoun en aquesto bello journado pèr tu Janeto, pèr ta famiho e tambèn pèr vautre, sa famiho de cor.

La ceremounié s’acabo emé li gramaci e tout lou mounde soun counvida à faire uno bouissounado d’ounour pèr pica di man au passage de Janeto emé soun peirin e sa meirino.

Rèino Oberti

La tradicioun

Frederi Mistral, Mario Mauron e Carles Galtier n’en an proun parla. Es coumpousa de cinq presènt simboulisant cinq souvèt pèr l’enfant de neissènço :

- L’iòu, simbèu de vido : *Que siegue plen coume un iòu* (coumbra de vertu).
- Lou mèu, simbèu de delicatesso e de destincioun : *Que siegue dous coume lou mèu*.
- La brouqueto, simbèu de leiauta e d’ounesteta : *Que siegue dre coumo uno brouqueto*.
- La sau, simbèu de santa e de forço : *Que siegue san coume la sau*.
- Lou pan, simbèu de generosita e de bèn-voulènci : *Que siegue bon coume lou pan*.

Batisme e relevaio : Fau bèn chausi lou peirin e la meirino. Fau pas refusa que pòu pourta malur. Peirin e meirino : generalamen soun chausi demié la parentèlo. Pèr lou proumié pichot, lou peirin sara lou grand paternau, e la meirino la grand maternalo. Pèr lou segound pichot, lou peirin es lou grand maternau e la meirino la grand paternalo. Pièi, sounaran li fraire, li sorre, de preferènci lis einat. Jamai un peirin dèu agué d’infermita, au contro un bèl ome sara lou bèn-vengu... La meirino pourgis li vèsti pèr la ceremounié, uno longo raubo blanco emé plusiour rèng de dentello. Lou peirin pourgis uno cadeno d’or emé un medaïoun emé un sant. La bailo avié tambèn un presènt.

Lou batisme

Avans lou batisme, l’enfant devié pas quita l’oustau enjusqu’à la ceremounié qu’èro fragile e vulnerable à tóuti li malafice, e li masc riscavon de ié jita un sort. Es pèr acò que lou batisme se fasié lou mai lèu poussible, souvènti-fes lou jour de la neissènço o lou lendeman. Es au peirin e à la meirino de mena l’enfant de soun oustau enjusqu’à la glèiso, d’à pèd e l’enfant dins li bras. Dins d’ùni vilage de Prouvènço, èro la bailo que pourtavo lou nistoun. En mai de sa bello raubo blanco cargavo uno bouneto blanco e èro enveloppa dins un chale blanc. Au retour de la ceremounié, generalamen èro la mouié dóu peirin, la redo que ramenavo lou pichot à sa maire.

Pèr s’assegura que l’enfant sarié pas enmasca, falié que si pichot noum siguèsson escri sèns deco e sènso bifaduro. Lou peirin dounavo lou pichot noum au fihòu, la meirino à la fiholo. En Prouvènço lou pichot noum dóu paire èro reserva à l’einat. Es pèr acò que dins nòsti genealogio avèn Jan, fiéu de Jan, fiéu de Jan... À la sourtido de la glèiso, lou peirin devié jita de peceto de mounedo i galapian qu’esperavon sus lou parvis courtiéu, en cridant :
— *Jito, peirin !*
Lou peirin qu’èro pas proun generous avié dre à de marrit mot :
— *Peirin rascous, pichot gibous !*
Poudié tambèn manda de dragèio...

Li relevaio

Uno dono que venié d’acoucha restavo impuro quaranto jour, ço que disèn aro lou retour de coucho. Aquesto periodo acabado poudié reveni dins la soucieta. En Prouvènço acò èro escrupulousamen respeta. Lou jour di relevaio èro toujours bèn chausi pèr aculi la famiho, generalamen un dissate, mai jamai un 13. Lou jour benesi èro lou 2 de febrí, jour di relevaio de la Vierge Mario. La maman se rendié à la glèiso emé la bailo, la meirino e li femo de l’oustau e de-segur, lou cago-nist. La pourtarello tenié l’enfant sus soun bras dre, la maire es à sa drecho, la meirino à sa gauchò. Dins la glèiso lou prèire prounóncio uno pichoto messo, tout lou mounde es d’à geinoun e fan crema un cièri. La maire òficialamen rintro mai dins la soucieta. Après li relevaio, l’avié uno granda taulejado ounte la maire avié la plaço d’ounour e ansin coumençavo la vido d’un pichot. La coustumo voulié que se plantavo un aubre (un òulivié).

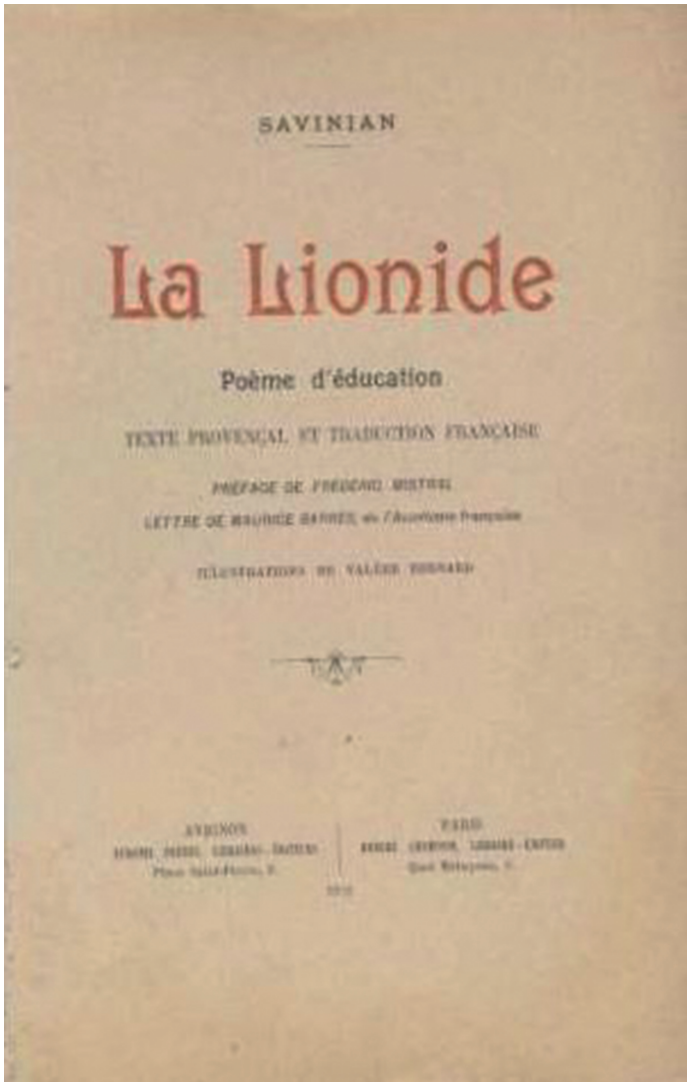
T. D.

Lou Fraire Savinian

Se counmemouro aqueste mes la despartido de Jòusè Lhermite, Fraire Savinian, escaisnouma Renat Montaut, que s'es amoussa en Avignoun lou 10 de janviè de 1920.

Felibre majourau, pouèto e gramerian provençau, em’acò direitour dis Escolo crestiano fuguè en soun tèms lou grand mèstre de l’ensignamen de la lengo provençalò. *“Touto la vido d’aquel aposto dóu provençau es estado counsacrado à l’enauramen de nosto lengo meiralo. Foundadou dóu Flourege en 1876, jamai vouguè aceta uno cargo o un ounour dins la soucieta que pamens finiguè pèr n’èstre lou membre lou mai escouta de tóuti, lou meiour ensignaire.”* (Armana provençau de 1921).

Jòusè Lhermite es nascu lou 11 de janviè 1844 à Vilo-Novo d’Avignoun, dins uno famiho di bèn pïouso emé lou paire massoun e la maire oubriero que l’endraion bèn segur en religioun. Bon escoulan à l’escolo publico de Vilo-Novo beilejado pèr la coungregacioun di Fraire dis Escolo Crestiano, pousquè tre 1857 coumença un noviciat en Avignoun pèr pièi en 1860 carga lou vèsti e prene lou noum de Fraire Savinian. Mai sa voucacioun crestiano s’acoumpagnè d’un autre estrambord aquéu de l’ensignamen. Carga de soun titre partiguè faire si proumièri classo d’enseignaire en 1860 e 1861 en Alès, en 1862 en Uzès, e tourna-mai de 1863 à 1872 en Alès. Es aquí que se vai liga d’amista emé lou felibre Arnavielle, e pèr soun entre-messo pousquè rescountra Frederi Mistral counvida coume éu à soun maridage lou 9 de novèmbre 1870. Lou mèstre de Maiano l’oublidara pas, mentre qu’eu revendra en 1872 beileja dès an de tèms la proumiero classo de l’escolo publico dis Ourtoulan d’Avignoun. Es aquí que s’avisè de la dificulta qu’avien li drole pèr aprene à escrièure e parla courreitamen lou francès, e ié venguè l’idèio de s’ajuda de la lengo dóu brès que couneissien, lou provençau. Aquéu proucedat d’assouciacioun mentalo di dos lengo l’adoubè dins uno meno de recuei, que presentè coume un manuai dóu francès en s’apielant sus lou provençau pèr l’ensignamen d’aquélis escoulan dóu pople: *Recueil de versions pour l’enseignement du français en Provence par un professeur.*



Aquéu manuai pèr lis escolo primàri, publica en 1876, èro founda sus la coumparesoun di dos lengo, mai coume l’escriviè, pèr presta ajudo à l’ensignamen dóu francès tant dificile prepausavo tambèn à aprene lou provençau coume un latin di paure. Fuguè d’abord saluda pèr Michèu Bréal, lou grand proufessour de gramairo coumparado au Coulège de

Franço: *“Loin de nuire à l’étude du français, [Savinien a remplacé “patois” par “provençal”] en est le plus utile auxiliaire. On ne connaît bien une langue que quand on la rapproche d’une autre de même origine.”* Mai lou saberut virè bandiero pèr fin finalo denuncia la metodo saviniano. La lèi Falloux de 1850 countuniavo de s’aplica: *“Le français sera seul en usage dans l’école”*. Ansin, parié, quouro Savinian s’adreissè au menistre pèr outène uno autoursacioun de se n’en servi pertout à bèl èime, ié fuguè refusado. L’empachè pamens pas de countunia e sis escoulan telusiguèron em’un nivèu d’estrucioun bèn meiour.

En 1878, publicuè li tèste de la segoundo partido de soun recuei aqueste cop pas signa anounimamen “pèr un proufessour”, mai pèr uno “société littéraire”, en coumençant pèr uno bono esplico: *“Mais tout en admettant l’efficacité de la traduction et l’excellence de la littérature provençale, on supposera peut-être que ce procédé n’aura d’application que dans quelques localités restreintes. Il n’en sera point ainsi. Les enfants de toutes les provinces du Midi n’éprouveraient aucune difficulté sérieuse à suivre cette méthode: les essais que l’on a tentés le prouvent victorieusement. En effet, on ne veut pas apprendre le provençal aux élèves. Pour eux c’est la langue maternelle, c’est la langue du cœur, et ils en ont la pleine possession; la diversité de l’orthographe et de la prononciation ne constituent pas un obstacle réel, puisqu’il ne s’agit ni d’écrire ni de parler un idiome. L’élève fait directement la version française, et les dialectes n’ont pas assez de différences pour que, dans des pays méridionaux très éloignés, cette version ne soit pas la même. [...] Le provençal, ainsi que le grec et l’italien, se divise en plusieurs dialectes: le limousin, le gascon, le languedocien, le marseillais et le rhodanien; ce dernier est le plus riche: nous y avons puisé largement pour la composition de ce livre.”*

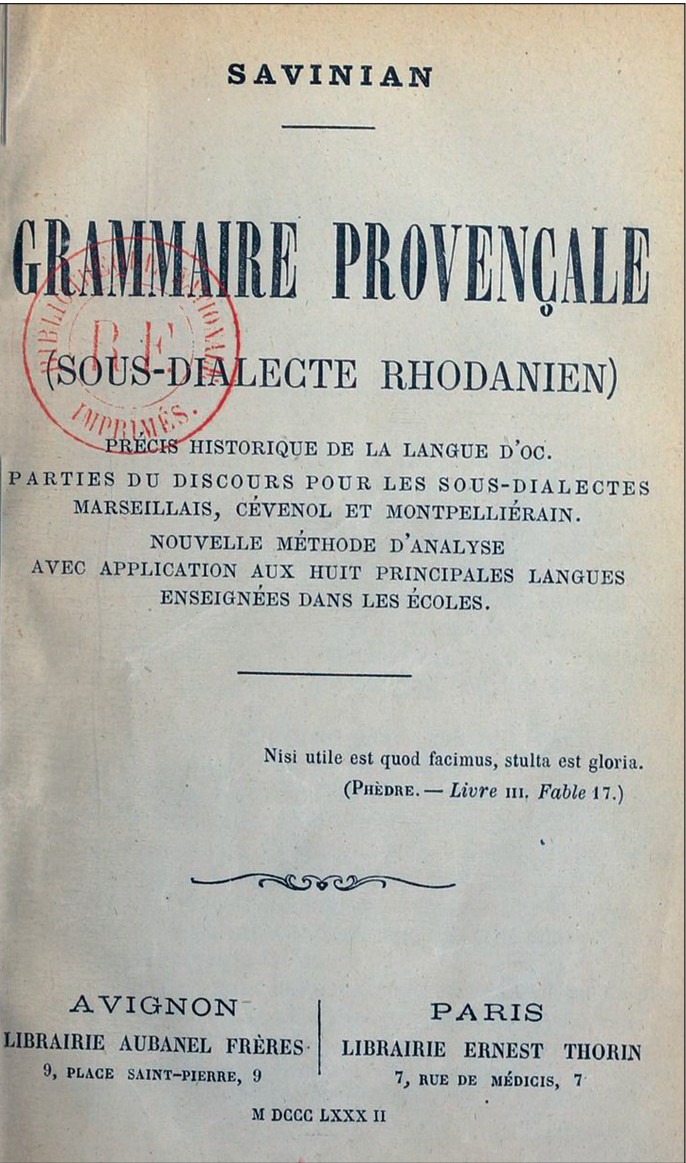
En 1882, se baio au fraire Savinian la direicioun de l’escolo di Fraire d’Arle ounte istalara sa coungregacioun dins de novèu e grand loucau pèr 319 escoulan. Es aquel an que se publicara la proumiero edicioun de sa *“Grammaire provençale, sous-dialecte rhodanien: précis historique de la langue d’oc, parties du discours pour les sous-dialectes marseillais, cévenol et montpelliérain”*. (Paris, Thorin-Avignoun, Aubanel, 1882), se sarié inspira en partido de la *Grammaire générale de Port-Royal* e de la *Grammaire historique* de Brachet. Aquelo gramatico intravo dins soun proujet d’aprendissage dóu francès pèr traducioun dóu provençau que presentè davans lou Counsèu superiour de la Coungregacioun di Fraire, mai subre-tout que n’en mandè lou manuscrit à Frederi Mistral. Tant lèu lis encourajamen plouguèron e soun travai sus la lengo provençalò ié vouguè d’èstre elegi majourau dóu Felibrige en 1884 à la cigalo de la Tourre-Magno.

Bèn segur countùnio sa predicanço que publico la revisto de Mount-Pelié “Occitania” dins soun numerò d’avoust de 1888, emai sa signaturo se limitèsse à la letro S: *“Le patois (le dialecte provincial) est le plus utile auxiliaire de l’enseignement du français”*.

En 1899, es Jòusè Lhermite, ome de letro en Avignoun, qu’es elegi membre de l’Acadèmi de Vau-Cluso. Mai es en 1890 pèr lou Congrès de lengo roumano que se tenguè à Mount-Pelié que lou deputat, majourau, Maurise Faure pleidejè calourousamen la causo de la metodo de fraire Savinian. Fuguè pièi, au mes de jun, au Congrès d’Estùdi Lengadoucian presida pèr Anfos Roque-Ferrier, que Savinian espasè mai sa metodo e si resultat. Sara en aquel an, que lou Michèu Bréal dins soun discours à la fèsto di felibre de Scèus vai coumença de countro-ista li proucedat de Savinian: *“Mais je ne crois pas que le dialecte doive faire partie du programme officiel de l’école. Il y a quelques années, un félibre, d’ailleurs bien intentionné, a proposé, pour les écoles du Midi, des thèmes provençaux et des versions provençales. Faut-il appliquer au parler natif les méthodes savantes qui nous permettent à grand-peine de retenir quelques mots de latin et de grec! Je ne le pense pas.”*

Lou jouine felibre, Carle Maurras, rebecara bèu proumié:

“M. Bréal s’est donné, à mon sens, le tort de combattre ce système d’éducation: a priori, il paraît excellent, et, en fait, il n’a formé jusqu’ici que d’excellents sujets”. E Savinian sara pas en rèsto: *“M. Bréal, malgré son érudition, son esprit méthodique, n’a pas, croyons-nous, réuni tous les éléments résolutoires exigés par le rejet ou l’admission de la méthode des versions provençales*



françaises... Au fond, de quoi s’agit-il? De traduire les chefs-d’œuvre d’une langue pour mieux apprendre le français; au collège, c’est la méthode des enfants du riche, à l’école primaire, ce sera celle des enfants de nos classes laborieuses.”

Savianian se tanco pas em’acò. Pas proun de soun estrambord pèr l’ensignamen, avié uno outro passioun, l’arqueoulougio e en 1895 descurbiguè en Arle en participant i cavage dins la vièio cièuta, uno alèio clafido de rèsto neouliti que baiè au Museon Arlaten.

Sara pièi counvida à Paris au Congrès di Soucieta sabènto en Sourbono ounte legiguè un raport sus sa metodo e fuguè gramacia pèr lou presidènt M. de Boislisle s’assouciant coume diguè *“pleinement au vœu éminemment patriotique dont elle contient l’expression”*.

Emé toujour mai de respounsableta sara nouma, lou 22 de desèmbre 1896, ispeitour dis Escolo crestiano dóu destrit d’Avignoun. En seguito, i’aura tambèn lou Congrès di felibre en Avignoun, lou 27 de setèmbre 1896 que recampo pèr lou proumiè cop de partisan d’àutri lengo minouritari, basque e bretoun. Fraire Savinian entendra aquí l’assemblado felibrenco aprouva autamen sa metodo. L’arana di Felibre de 1897 counfirmè tout acò d’un bon biais: *“La toco d’aqueste Congrès èro de revendica l’ensignamen de la lengo provençalò dins lis escolo en meme tèms que l’ensignamen dóu francès pèr lou biais dóu provençau, e peréu d’afourti lou dré e lou devé qu’an li predicaire, à la cadiero, e lis elegi dóu pople, à la tribuno, de parla la lengo provençalò, sènso que degun atrove à ié redire. Quau vous a pas di qu’aquéli tres moucioun bèn naturalo, ispirado pèr l’amour qu’avèn de noste pople miejournau e pèr lou mai pur patriotisme, an fa brama coume d’auco li testoulas de Paris emai quàuqui foutrau de prouvinço que prenon à ti tout ço que se fai sènso éli e en toro d’éli. Mai noun s’es fa cas d’aquéli bramaire que soun amoundaut dins Paris coume d’ase dins un canié...”*

Travaiaire inalassable, Savinian countùnio aquest an

Jóusè Lhermite

d'alesti si libre de cours e publico : “*Lectures ou versions provençales-françaises*” em’uno prefàci de Frederi Mistral (Avignoun, Aubanel Fraire, 1897).

Pièi : “*Lectures ou versions provençales-françaises: cours préparatoire et cours élémentaire*”, (Avignoun, Aubanel Fraire, 1897). Aquelo obro vai davera lou proumié prèmi i Jo Flourau dóu mes de jun 1897.

E zóu mai un autre recuei : “*Recueil de versions franco-provençales*”. (Avignoun, Aubanel, 1897).

Participo tambèn en 1897 à la foundacioun dóu journau “Lou Gau” emé lou paire Savié de Fourviero e Mèste Eisseto, e se trobo tambèn à coulaboura à la *Revisto felibrenco*, au journau *L’Aiòli*, au *Cacho-Fiò*, au *Rampau*, à l’*Armana provençau*, is *Annalo de Prouvènço* emai au *Bulletin de la Société historique d’Arles* pèr si recerco arqueoulougico.

Restant toujours apetega à soun travai escolàri publico de novvèu manau : “*Anthologie provençale, cours de versions, morceaux choisis à l’usage des élèves provençaux, cours moyen*”. (Avignoun, Aubanel, 1898), e “*Lectures ou versions provençales-françaises, cours supérieur, prosateurs*” que vai prefacia dis inicialo de soun escais-noum “R. M.” *René Montaut*. (Avignoun, Aubanel, 1899), emai encaro “*Anthologie provençale, cours de versions, morceaux des félibres (prose) à l’usage des élèves provençaux, cours supérieur*” (Avignoun, Aubanel, 1899).

À Paris pèr l’Espousicioun universalò, li Fraire davèron un desenau de prèmi e trobon l’escasènço de presenta la metodo bilengo dóu fraire Savinian.

Éu, partira pièi en 1901 à Roumo dins un istitut teini pèr ensigna lou francès.

Aqui troubara encaro lou tèms d’escrièure e publica un autre manau : “*Les écoles du midi et la langue d’oc: choix de textes et de documents*” (Mount-Pelié, impr. Centrale du Midi,1902).

Aprendra en 1902 qu’un novvèu Counsèu superiour di fraire dis Escolo crestiano anavo emplega sa metodo d’ensignamen. Malurousamen en 1903, aquéli meno de coungregaciun ensignantò soun enebido.

En 1904 à soun retour en Franço, après aquelo interdiccioun sara fourça d’ensigna e de beileja souto soun noum de Jóusè Lhermite, lou pensiounat de Bourg-Sant-Andiòu.

Toujour reduch à l’estat laïque, en 1907, se retrobo à la tèsto de la mai grandò escolo proufessiounalo d’Avignoun, mai restara pas, amo miés tourna prene soun travai de simple ispeitour.

Aquéli boulegadisso vengudo de la lèi de 1905 de separacioun de la glèiso e de l’Estat l’empachèron pas de garda fisanço en soun enseignamen dóu provençau, en 1910 acabara soun obro pouètico majo, *La Liounido*, uno epoupèio de mai de 500 pajo sus la defènso de la crestianeta fàci i Mouro.

Mandè soun manuscrit à Frederi Mistral que lou benastruguè dins sa letro dóu 7 de novvèmbe 1910 en ié semoundènt uno prefàci :

“Is escolan dóu Miejour

En Savinian, lou felibre majourau qu’a counsacra sa vido à la lèimo ensignanço dis enfant de la Prouvènço, vèn de courouna soun obro pèr un pouèmo egrègi en lengo provençalò, *La Liounido*, que, pèr lou biais dóu francès expandi vis-à-vis, fara vèire is escolan li raport di dos lengo emai si variacioun.

Rèn de mai naturau e de mai simple, rèn de mai propre pèr relarga l’entegue di enfant de noste pople que, latin d’òurigino, es dubert de naturo en tóuti li regiscle de la grandò font roumano.

Lou subjè dóu pouèmo es forço urousamen chausi : la pountannado epico dis envasioun sarrasino, qu’an leissa tant de remèmbe dins la memòri poupulàri, epoco ounte se coungreieron li legèndo erouïco di vièii cansoun de gèsto e lou sentimen naciounau de nosto Prouvènço crestiano, chaupinado pèr li Mouro, barbaramen destrüssi. La defènso dóu país, la lucho espetaclouso entre li dos raço enemigo, lucho encarado mai-que-mai pèr li dos religioun countràri, fan espeli dins lou raconte tout un coumbour de grand fa d’armo e d’auvàri cavaleirous, qu’es ço que fau pèr enaura l’imaginacioun dis enfant e pèr ié faire ama e amira tout ço qu’es bèu, tout ço qu’es grand e noble.

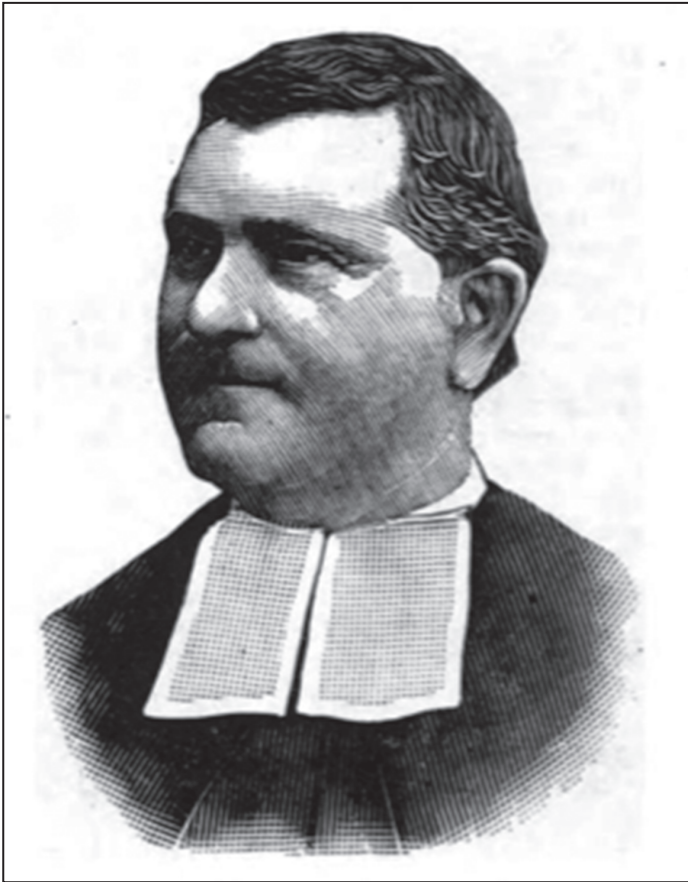
Vaqui perqué nous plais de saluda l’aparicioun d’aquelo poulido epoupèio, veramen patrioto, veramen naciounalo, e de la recoumanda is istitutour de Prouvènço que coumprenon soun devé de faire d’eicelènt Francès en fasènt de bon Prouvençau.”

Publica en 1911, aquéu pouèmo d’educacioun “La Liounido - *La Lionide*”, en mai dóu pourtissoun de Frederi Mistral, sara acoumpagna tambèn d’uno letro de Maurise Barrès e ilustra de dessin de Valèri Bernard. (Avignoun, Aubanel-Paris, Champion, 1911).

“Pouèmo d’autant mai dificile e ameritous, qu’es escri soulamen en visto dis escolan” dira l’*Armana provençau* de 1912 e d’apondre : “Lou proumié proupagandisto dóu provençau à l’escolo, lou majourau Lhermite (Savinian), a countunia plan-plan de segui soun ideau, au travès di felibrejado de tout regime.”

De bon vrai, toujours atala à si manau escolàri, publicara souto soun noum J. Lhermite : “*Quelques aperçus grammaticaux sur les langues romanes, le provençal et le français*.” (Avignoun, Seguin, 1911).

En 1912, es l’arqueoulogue que baiara un long article



dins li “*Mémoires de l’Académie de Vaucluse*” sus “*Les cabanes en pierres sèches, celles de Vaucluse*”.

E toujours d’ataco, mountara à Paris revendica li dre dis ancian religious, pièi sara la retirado dins l’oustau di fraire d’Avignoun.

Descarga de soun ativeta d’enseigne, lou Jóusè Lhermite perdra pas soun tèms, militara pèr que siegue crea un Istitut provençau coume lou voulié Frederi Mistral e baiara bountousamen jusqu’à sa fin de cours publi de provençau.

En 1914, sara dins lou courtège emé li majourau lou 27 de mars à Maiano pèr acoumpagna lou Mèstre dins sa darniero demoro.

Se troubara pièi proun en voio à l’Acadèmi de Vau-Cluso quouro faguè lou 2 de juliet 1914 uno dicho sus lou tèmo “*Mistral, éducateur de race*”, espasant que l’obro dóu grand pouèto countèn en aboundènci de leiçoun que la raço provençalò n’en pòu tira proufié e qu’aquelo enfluènci se dèu eiserça d’abord à l’escolo.

En 1916, toujours que mai afelibri, vai coulaboura à la publicacioun d’un *Album* dedica à sa majesta la Rèino de Belgico, e aquéu que ié fara parveni l’oufrando porto lou noum dóu grand Maianen, soun valènt pichot-nebout, moubilisa peramoundaut sus li raro de Belgico.

En 1917, sa proumiero gramatico estènt abenado n’en vai publica uno outro de presentacioun diferènto : “*Eléments de grammaire provençale*” (Avignoun, Aubanel, 1917). Sucès de vèndo vo tirage insufissènt, n’en faudra faire tant lèu uno novello edicioun emé d’apoundoun : “*Eléments de grammaire provençale: avec annotations essentielles pouvant s’appliquer au français et à toutes les langues*.”

(Avignoun, J. Roumanille, 1917), ço que fara dire à L’*Armana provençau* de 1918 : “La metodo Saviniano se pratico dins mai de quaranto group de jouvènt apassiouna pèr sa lengo meirenalo e fièr d’estudia li cap-d’obro de nòsti mèstre. La gramatico provençalò dóu saberu felibre Savinian, abenado despièi long-tèms, vèn de reparèisse encò de Roumanille. Revisto coume se dèu, ajudara l’estùdi dóu provençau i pichot coume i grands escolan”. L’Armana que rapelara que 1917 èro l’an dóu centenàri de Roumanille apoundra : “Entre tóuti, lou *Flourege* d’Avignoun s’es amerita lou rampau. Un eloge coumplèt, que fara quàuqui jour un libre, es esta proununcia en l’ounour de Roumanille pèr lou majourau Lhermite que nous a moustra poun pèr poun la vido e l’obro dóu pouèto, dóu countaire, dóu mouralistò, enfin un estùdi coumplèt.”

Emai fuguè encaro à l’ounour dins l’*Armana provençau* de 1919 souto la plumo dóu Felibre dóu Verbouisset, Alèssi Mouzin, après la destribucioun di joio de la Federacioun provençalò pèr la metodo saviniano d’ensignamen dóu provençau : “Sabès que Savinian es lou noum dóu majourau Lhermite dins l’ensignamen. Mai ço que sabès belèu pas, es que lou menistre de l’Estrucioun Publico, Moussu Lafferre, qu’es pas pèr rèn dóu Lengadò, a douna d’encourajamen precious à-n-aquéu mèstre e a meme acourda un pres is escolan que seguisson sa metodo. D’abord que sian en trin de parla de Lhermite-Savinian, vous anounciarai l’aparicioun dins quauque tèms d’un raconte qu’es entitula *Fermin e Tèsto-d’Or*. La *Revisto de l’Acadèmi dis Arcado*, à Roumo, n’a fa un éloge destingui e quaucun que se i’entènd, i’a remarca de pajo dóu proumié merite. Pièi, voulès que vous digue, acò sara lou libre seten de Lhermite, e lou noubre sèt porto bonur i felibre. Après *La Liounido*, li *Versioun*, la *Gramatico* qu’uno novello edicioun vèn de parèisse, poudès vous pensa que *Fermin e Tèsto-d’Or* counsacrara plenamen uno vido d’ome afouga pèr l’espandimen de nosto lengo meiralo dins lis escolo.”

Segur se disié que Savinian avié entre-pres un rouman descriptiéu *Fermin e Tèsto-d’Or* ounte fraternison lou castèu e lou mas, dins uno pasiblo atmousfèro campèstro, tant soulamen pareiguè pas.

Un cop la guerro acabado, en 1919, Savinian vai viaja en Itàli, en Belgico, en Anglo-Terro e en Espagno.

L’*Armana provençau* de 1920 n’en parlo : “Aqueste mes d’avoust 1919, lou majourau Lhermite Savinian, ispeitour dis escolo libro, autour renouma de la gramatico provençalò, es esta reçaupu emé grands ounour pèr nòsti fraire catalan. La missioun dóu savènt felibre a renousa l’antique liame qu’unis li fraire catalan e provençau. À Palma s’es entretengu emé li noutàblis inteleituau dóu país dóu proubèlmo toucant l’espandimen di dos lengo sorre. La *Vèu* de Catalougno en remarcant lou creissènt afreiramen de Prouvènço e Catalougno, dis qu’es la fundamento d’uno vertadiero alianço di nacioun de lengo latino.”

Tournara en Avignoun, mai pèr gaire de tèms, defuntara lou 10 de janvié 1920.

L’*Armana provençau* de 1921 anounciè emé grand regrèt sa despartido e plagniguè pas sis eloge : Savinian èro “lou mai escolta de tóuti, lou meiour enseigne. Avié lou teta dous, rèn l’entravè pèr la creacioun de si cours.”

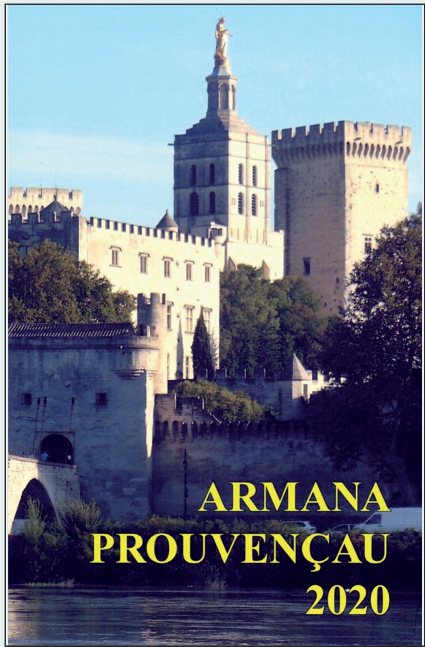
E en bello finido : “Ço que parèis ressourti de touto la boulegadisso miejournalò es lou prougrès de l’ensignamen provençau. L’aposto d’aquel enseignamen, lou majourau Jóusè Lhermite (Savinian), es mort au moumen que sis espigo granavon. Paciènt e voulountous, jamai se rebutant, avié aquelo sorto de testardige dous que plan-plan s’impauso e triounflo.”

Dins tout, faudra espera la lèi Deixonne de 1951 pèr trouba lis aboutissènt dóu travai de Savinian emé l’autourisacioun de l’ensignamen di lengo regiounalo. E bèn segur, à l’ouro d’aro, li drole vènon plus à l’escolo emé lou patoues en bouco, mai se la metodo di *Versioun* pòu sembra avalido, foro usage, rèn es perdu, l’ensignamen dis escolo bilengo emé soun travai d’inmersioun n’adus la respelido. Savinian restara toujours lou meiour dis enseigne.

Armana

L'Armana provençau 2020 vèn d'espeli

La cuberto dóu nouvèl Armana representò aqest an Avignoun emé Nosto Damo di Dom e lou Pont Sant Benezet, vist de la Bartelasso. Coume tóuti lis annado, recampo lou rendu-comte de la Santo-Estello de 2019 que se debanè à Pertus emé lou Discours de la Coupo dóu Capoulié Jaque Mouttet e lou calendié de l'annado emé li sant à festeja. Pièi ié troubarés de recèto de cousino (la felibresso de la Tartugo), de pouèmo (Reinié Raybaud, Roulando Falleri), de peceto de tiatre (Glaude Croset, Germano Michel), de raconte (Simouno Ramin, Rèino Oberti, Lu de la Cougnado, Jan Pilet) de raconte istouri (Vally Laget-Blanc, Bernadeto Zunino) e meme uno cansoun emé sa musico de Jan-Bernat Plantevin. Tout aqueste bèu mounde felibren a bèn garda l'esperit di proumiés armana que d'uni an signa de soun escais-noum...



L'Armana provençau de 2020 au fourmat 13,5x19 - 120 pajo, à coumanda encò d'Alan Guiony - 53 Avenue Mirabeau - 13530 Trets. alain.guiony@orange.fr Costo 12 eurò + 3,50 eurò de port. Remeso de 10% pèr uno croumpo à parti de 10 Armana.

*

Il était une fois... le Panier de la petite Corse marseillaise d'antan aux mutations actuelles.

Michel Ficetola un cop de mai, recidivo emé un libre sus un quartié de Marsiho. Après l'abat Caillol, li Napoulitan de Marsiho, lou quartié Sant Jan, nous vaqui au Panier, lou quartié lou mai vièi de Marsiho. D'en proumié, pèr que aqueste noum? Vendrié dóu noum d'uno aubergo, "Lou Lougis dóu Panié", ounte i'avié un panié pendoula au dessus de la porto d'intrado. La carriero prengué lou noum, pièi tout lou quartié. D'un autre las, un oustau de la carriero s'ournavo d'uno estatuo de la Vierge qu'avié un panié de flour au bras. Lou Panié es uno meno de refuge, un vilage ounte s'istalèron li Corse e lis Italian, subretout Napoulitan, pièi li Grè, lis Armèni, lis Espagnòu, pièi mai tard dins lou siècle li Maugrebin, lis African, lis Asiatique... mai despièi quàuquiss annado, lou quartié es reabilita, treva pèr d'artista, de "Bobo", coume se dis. Se dis La Vilo auto e lou brès antique de Massalia. Lis Acoulo, la Plaço di Moulin, de la Vièio Carita, dóu quartié Sant-Jan, es La Vilo basso. Troubarés de fotò, coume lou quartié èro avans e la coumparesoun dóu quartié d'aro. Vesèn coume la vilo s'es trasformado. Un bèu retrour en arrié pèr lis amoureux de l'istòri de Marsiho.

Il était une fois... le Panier, de la petite Corse marseillaise d'antan aux mutations actuelles de Michel Ficetola. Editions Massaliette Culture. Fourmat 20,5 x 26,5 e 65 pajo, emé tout plen de fotò. 12 eurò en libraié.

T. D.

LIBRUN

L'avenimen d'un ribage

Avenimen d'un ribage es lou vinten recuei de pouèsio de Jaque Guigou publica pèr lis edicioun *L'Harmattan*. Lou bèu gàubi de la pouëtico franceso d'aquel autour se retrobo dins la traducioun provençalo que n'a fa Jan-Glaude Forêt baïant en perfètò imparcialeta lou tèste dins li dos grafio òcitano e mistralenco, ço que countentara noste mounde à la lengo escournado pèr lou biais d'escrèure. Paraulo dis aigo, di vènt, di sablo, dóu lume e dis èstre de ravimen, la pouèsio de Jaque Guigou caupié despièi sa debuto uno voues òcitano retengudo. La vaqui ansin avenida sus aquéu ribage.

*Fàci i ventado dóu vènt de sablo
s'encagno
lou jouine brout de la tamarisso
moutile
s'aluencho de sa souco
e pamens la quito pas
dins li ventado dóu vènt de sablo
l'istant desnouso
ço que la durado avié liga
après li ventado dóu vènt de sablo
l'innoucènci dóu ribage.*

La pouèsio de Jaque Guigou es dins sa sentido, aqui en ribo de mar, di causo de la creacioun. Bèuta que toco l'irraciounau dins soun biais de vèire e d'espreni sa sensibleta.

Lou lengage pouèti bord à bord dins li dous parla gardo touto sa noublesso en counservant lou bèl image, lou grand



ideau, la founso melancounié pèr baia sa forço i mot francès o provençau. De bon vrai, de cap de biais, la lengo nostro aducho pèr Jan-Glaude Forêt

afeblis pas l'estile, la magio irraciounalo di paraulo de Jaque Guigou, toujours presènto emé la penetracioun de sa sensibleta pèr espreni sa vesiou dóu mounde.

Lis autour

Après un dóutourat de soucioulougio à l'Universita de Mount-Pelié sus li jòuini rurau en Lengadò, Jaque Guigou a entreprè uno carriero universitàri. Es vuei proufessour emerite de l'universita de Mount-Pelié. Es tambèn l'autour de plusiours oubrage criti sus li bourroulamen souciou-pouliti countempouran, creatour dis *éditions de l'impliqué*, e encaro coufoundadou de la revisto "*Temps critiques*". Publica despièi la debuto dis annado 1980 sis escrit de pouèsio coustituïsson uno outro dimensioun de sis ativeta umano.

Jan-Glaude Forêt es lou coufoundadou dis Edecion *Jorn* que publicon de moulounado d'oubrage pouèti d'autour òcitan.

— "*Avenimen d'un ribage - Avènement d'un rivage*" de Jacques Guigou. *Poésie. Bilingue français/provençal. Traduction en provençal par Jean-Claude Forêt.* Un libre au fourmat 13,5 x 21,5 de 116 p. Costo 14 eurò en libraié. www.editions-harmattan.fr

Mai d'uno lengo...

Plus d'une langue Barbara Cassin

Avans de vous parla de soun darrié libre "*Plus d'une langue*", vouldriéu d'en proumié vous presenta aquilo femo.

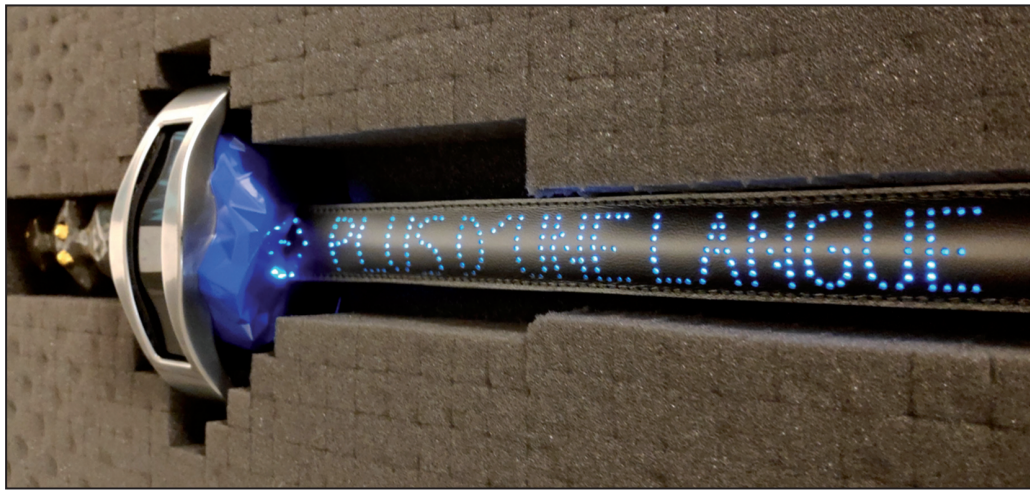
Nascudo en 1947 à Boulogne-Billancourt, es uno filoulogo, elenisto e filousofo franceso especialisto di filousofe grèc e de la retourico de la moudernita. Parlo lou francès, l'anglès, pòu respondre à de questioun en pourtugués, en italian, en espagnòu, saup legi lou latin e lou grè...

Tout acò sèmblo bèn coumplica mai es pamens un damo pas banalo qu'a adeja eschich un mouloun de libre.

Direitriço de recerco au CNRS (medaio d'or en 2018), traduttriço e direitriço de couleicioun counsacrado à la



filousoufio, es presidènto dóu Coulège Internaciounau de Filousoufio e dirigis la revisto *Rue Descartes* pèr l'UNESCO. Fuguè elegido à l'Acadèmi Franceso en mai de 2018, em'acò fuguè soulamen reçaupudo en òutobre 2019. Es la



nouvenco femo academiciano (despièi la creacioun de l'Acadèmi en 1635...) e la cinquenco demié li 35 academician, que 5 sèti soun encaro véuse....

Chasque academician se fai fabrega uno espaso: la siéuno es espetacloso! Vouléi uno espaso d'inspiracioun sabre lasèr (coume dins la Guerro dis Estello) pèr espanta si felen. Es uno espaso que tuara jamai degun mai es un pont entre lou passat e lou futur. Es dounc uno espaso couneitado. La gardo es bluio e countèn l'eleitrounico. E sus la lamo poudèn legi en fibro òtico: "*Plus d'une langue*" (fraso dóu filousofe Jaque Derrida). Ié sian!

Dono Cassin intrado souto la Coupolo pèr soun esperit de resistanço contro la gloubalisacioun. Soun amiro es de defèndre lou francès tout en encourajant la diversta di lengo.

Chascun nais dins la (vo li) lengo que se parlo à soun entour. Mai de qu'es uno lengo meiralo? E de que se passo quand n'en aprenèn uno outro? Se chasco lengo dessino un mounde, coume soun li dessin quand n'en parlan mai d'uno? Passa d'uno lengo à l'autro, en aprenènt, en revirant, es s'aventura dins un autre biais de faire

passa lou sèns. Tóuti aquéli biais, quand li fretant lis un is autre, s'enrichisson: coumprenèn miés ço qu'assajan de dire quand sabèn qu'acò se dis autramen dins uno outro lengo, emé de mot, belèu, que dison quasimen pas la memo causo. La lengo meiralo es la lengo de la maire, qu'entendèn quand sian dins soun vèntre.

D'uni an belèu dos lengo meiralo que lou papa a tambèn la siéuno, o que van dins l'escolo dóu païs ounte rèston. Es la lengo que nous vai acoumpagna touto nosto vido, es la lengo de nòsti pantai. Parla dos lengo es uno chanço, èstre bilingue es uno chanço. Agué mai d'uno lengo es agué mai d'un mounde. L'autouro cito lou mot "bon-jour" dins diferènti lengo: en grè es *khaire*, rejouisse-te, en latin es *vale*, tèn-te gaiard, en ebréu es *shalom*, que la pas siegue emé tu...

Lou librihoun s'acabo pèr quàuqui questioun que ié fuguèron pausado pèr de pichot.

Un tèste court mai fort interessant e passionnant, pèr la touto nouvello academiciano.

Plus d'une langue de Barbara Cassin. Ed. Bayard, fourmat 12x18, 70 pajo, costo 12,90 eurò en libraié.

T. D.

Leissique de gramatico

**Leissique de gramatico
e sciènci dóu lengage prouvençau**
prouvençau-francés & francés-prouvençau

Se pòu pas faire d'obro de gramatician sènso bagna dins soun lengage. En prouvençau coume dins lis àutri parla, i'a un biais de dire... Li règlo gramaticalo an d'en pertout soun voucabulàri aproupria, ad hoc, asata au gàubi de s'espremi d'un pople. Paraulo, prounounciacioun, acentuacioun, sintàssi vo estile articulon li dimensioun de la lengo.

Lou desvouloupamen di sciènci dóu lengage an forço moudifica, à l'ouro d'aro, li dounado dóu doumaine gramaticau tradiciounau, *Li Flour dóu Gai Sabé* de la proumiero gramatico prouvençalo perdon pas soun bèl azur, mai veson multiplica si grèio dins li neoulougisme countempouran de la gramaticalita. Aquéu Sabé rèsto en perpetualo coustrucioun.

Adounc falié uno nouvello grasiho de leituro d'aquéli mot teinique e precis, aquel óutis de counsultacioun, Bernat Giély se l'es farga à flour e à mesuro dins si recerco de la counfourmita de l'escrituro à noste parla.

Bèn plaça pèr saupre qu'uno gramatico se legis pas coume un rouman, la descripcioun dis usage de l'escrit es fourçadamen fastidious pèr aquéli que tènou sa lengo naturalamen e lou voucabulàri soufistica di linguisto ié pòu escapa.

Pèr para en acò, Bernat Giély a bèn vougu nous fisa si noto presentado en leissique prouvençau-francés em' un pichot eisèmple de soun emplé en lengo nostro, emai, quand lou

mot es trop scientifique, uno courteto esplico dóu sèns. Pièi, pèr lou besoun de retrouba lou mot prouvençau partènt dóu francés, tóuti aquéli voucable se podon retrouba tout simplamen dins la segoundo partido en gloussàri francés-prouvençau.



Après lou tome I de sa gramatico plan-planet: *Li letro dóu prouvençau*.

Lou tome II: *L'article, loun noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau*.

Lou tome III: *D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau*.

Lou tome IV: *D'avèrbi, de prepousicioun e d'interjeicioun en prouvençau*.

Aquéu leissique nous es, de-bon, un novèu *Gai Sabé* prouvençau!

Quau tèn sa lengo, tèn la clau, la vaqui pèr bèn counèisse li terme gramaticau, e subre-tout soun ourtougràfi: lou *charabiât* en prouvençau pren un "t" à la fin, e lou *degrad* s'acabo pèr un "d". Pièi, fau bèn encapa la proumiero voucalo d'ùni verbe, pas mescla lou "e" emé lou "i": à titre endicatiéu se pòu counjuga à l'*emperatiéu* vo l'*imperfèt*.

Despièi *Li Flour dóu Gai Sabé*, proumiero gramatico acabado en 1356, mancan pas de voucabulàri pèr aquel estùdi, mai segur, 664 an après, lou falié arnesca de nòu, vaqui dounc un novèu leissique à-n-aquel usage pèr faire, vuei, bono pesco...

Tricio Dupuy
Presidènto dóu C.I.E.L.L. d'Oc

"Leissique de gramatico e sciènci dóu lengage prouvençau" de Bernat Giély.

vèn de sourti à l'aflat dis Edicioun C.I.E.L.L.d'Oc.

Un librihoun que fai 362 pajo

au fourmat 12 x 18, costo 8 eurò + 3 euro de port. De coumanda devers :

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marseille

N'es parié pèr aquéli que voudrien croumpa un di Tome I, II, III, o IV, coston 8 eurò chascun. Lou port es à gratis.

Tresen recuei de pèço de tiatre

**Noste tresen de recuei
de pèço de tiatre**
Mario-Jano Gérin
Crestian Morel

stis ami perseguisson sa routo d'escrituro à quatre man.

Nous presènton un tresen recuei de sèt novèlli pèço que fuguèron presentado d'un coustat l'autre dóu relarg, siegue pèr la troupo dis Afouga de Perno li Font, siegue emé la chourmo di Galejaire dóu Tor.

Mai o mens longo, soun toujour emé un pichot gran d'umour. D'ùni fuguèron jougado au Festenau de Tiatre de Fuvèu e an reçaupu de guierdoun, siegue d'interpretacioun siegue de meso en sceno.

De tout biais, lou public es toujour presènt e pico di man.

Qu'aqueste libret pousquèsse baia l'envejo à d'àutri troupo de mounta de pèço galejarello, que n'en mancan.

Lou tiatre de Crestian Morel es un art vivènt,



lou plus bèu de tóuti li gènre tiatrau, aquéu qu'adus la gaieta, lou sourire, lou rire e la bono imour dins lou lengage naturau de noste païs.

Aquéu tiatre estrechamen liga à l'espèctacle, encantara que mai lou publi de Prouvènço.

Li dous coumplice m'an assegura, à l'auriho, que n'en restavo encaro quàuquis-uno dins lou tiradou...

Tricio Dupuy

- "Tresen recuei de pèço de tiatre" de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel.

Un librihoun au fourmat 12 x 18, que fai 180 pajo, costo 6 eurò + 3 eurò de port.

De coumanda devers :
Edicioun Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marseille

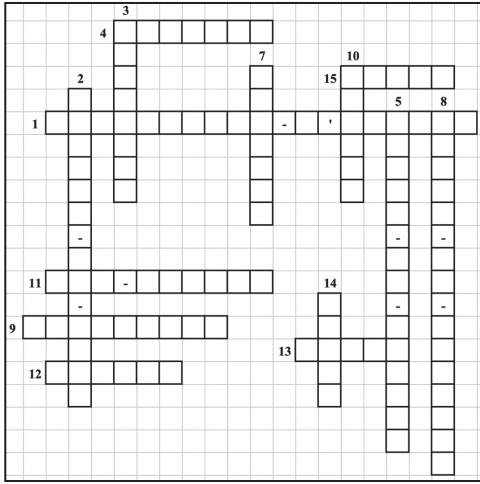
Parié pèr aquéli que voudrien coumanda li tres recuei que coston 6 eurò l'un e aqueste cop lou port es à gratis.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

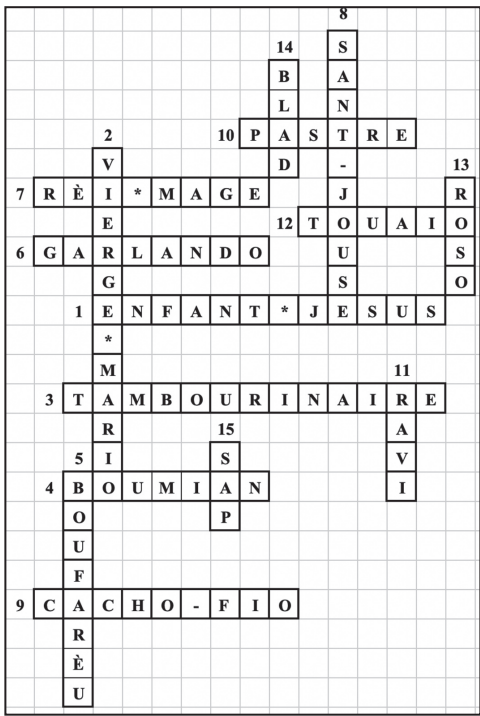
Definicioun : lou vèsti e li soulié

- 1) Soulié pèr lis espourtiéu.
- 2) Aquelo es de niue, mai pòu èstre tambèn de jour...
- 3) Quàuqui cop soun traucado...
- 4) Au judò, pèr li meiour, es negro.
- 5) Un bèu parèu quouro soun de cuer.
- 6) Lis Anglès, ié dison *T-shirt*.
- 7) Braio longo de Nimes.
- 8) Es proun souvènt, dessus la camiso de niue.
- 9) Òni braio longo...
- 10) Sèmpe à l'entour dóu còu l'ivèr.
- 11) Soulamen pèr li femo...
- 12) Pòu èstre de chivau vo de sedo...
- 13) De bougneto, vo lou nous di soulié.
- 14) À la seguida de sesoun, soun courto vo longo...
- 15) L'as-ti paga, bougre de grand camèu ?

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :



www.prouvenco-aro.com

Tròbas II
Pouèmo 1960-1971
Enric Espieux

Emé Tròbas II, lis edicioun *Jorn* countùnion l'edicioun de l'obro pouètico coumplèto d'Enri Espieux. Dins aqueste vouluume caupon li recuei escri de 1960 à 1971, presenta e tradu en francés pèr Claro Torreilles.

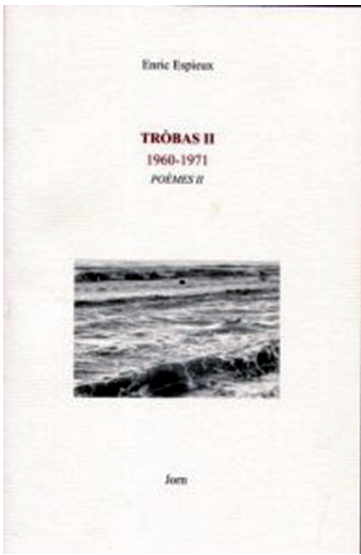
À la garbo de pouèmo long d'inspiracioun epico escrih à Paris en 1962, de *Sirventès* à *La nuech lònga*, sucedis la bello meissoun de la periodo nimesenco ounte s'entènd la voues lirico de la madurasoun.

Dins un univers trop gounfle de pouèsio, lou pouèto traço lis aut camin de l'escrèure que lou menon à la lus e la liberta dis ome.

Enri Espieux, nascu en 1923 à Touloun, es un di grand noum de la pouèsio óucitano. Forço implica dins l'escrituro coume dins la bastisoun de l'óucitanisme, visquè à Paris pièi à Nime ounte mouriguè en desèmbre de 1971.

Lis edicioun *Jorn* an vougu edita vo tourna edita soun obro pouètico en dous vouluume, soutu lou titre de *Tròbas* qu'avié fa siéu, en oudenage i troubadour.

L'edicioun critico emé de noto e la



traducioun franceso fuguè preparado pèr Clara Torreilles, partènt di manuscrit counserva pèr lou CIRDOC.

Pèr lou proumièr cop, l'obro d'Espieux es publicado dins soun integralita.

— *Tròbas I*, edicioun bilengo, 487 p.

Costo 25 € + 7 € de port,

— *Tròbas II*, edicioun bilengo, 528 p. Costo 25 € + 7 € de port, Tròbas I et II, coston 40 € + 10 € de port.

Edicions JORN -
38, carriero de la Dysse
34150 Montpeyrux
www.editions-jorn.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La counjuguesoun La mourfoulougìo dôu verbe

Moudificacioun founetico

Seguido dôu mes passa:

Aquéli moudificacioun dôu radicaü afeton soulamen l'avans-dar-niero silabo :

— de tóuti li persouno dôu singulié e la tresenco persouno dôu plurau dôu presènt de l'endicatiéu e dôu presènt dôu sujountiéu,

— de la segoundo persouno dôu singulié de l'emperatiéu (eicep-tat pèr li verbe de la segoundo counjuguesoun encouâtivo que prenon l'enfisse “-is” au presènt de l'endicatiéu e à l'emperatiéu, e l'enfisse “-g” au presènt dôu sujountiéu. Segui de dos silabo, lou radicaü es alor toujours atone),

— e de l'infinitiéu d'ûni verbe de la tresenco counjuguesoun ter-mina pèr un “e” atone.

Ansîn, la letro vo diftongo :

— “a” s’endevèn “à”.

Facia, faire face.

L'ermas pela que lou fâcio...

“Conte escampiha” d’Ansèume Mathieu

*

Cambia, changer.

De nivo d’or e de flamo formon d’image fantasti que câmbion à cha moumen.

“Letro alesenco” de Louis Gouirand

*

Aparia, ajuster.

Li membre esparpaia s’apàrion e refan lou diable chapouta.

“Conte escampiha” d’Ansèume Mathieu

*

escaramia, se grimer.

Aquí avès Valèri Bernard, lou pintre majourau d’aquéu rou-man de Bagatôuni ounte grouo e desbarjo e s’escarâmio dins lou viéu lou vermenié dôu vièi Marsiho.

L’Aiòli n° 180 “L’Armana Marsihés” de Frederi Mistral

— “e” s’endevèn “è”.

Resta, rester.

*Mai li dous vièi rèston à taulo
E Mèste Ambroi pren la paraulo.*

“Mirèio” de Fredrei Mistral

*

Treva, fréquenter.

E, nòsti curso, sabe proun que li trèves gaire...

“La sôuvagino” de Jôusè d’Arbaud

*

Senti, sentir.

Me sènte devouri pèr la fèbre.

“La Marsiheso” de Louis Astruc

*

Bela, bêler.

La Muso nous bèlo e nous amo.

Armana provençau 1877. “Un rèst de Trioulet” de J.-B. Gaut

À la formo noun encouâtivo di verbe de la segoundo counjugue-soun, i’a quàuquis eicepcioun pèr li quàli l’accentuacioun de la tounico se fai pas.

Menti, mentir.

Quau dis rèn, ment jamai. (Prouvèrbi).

*

Cerni, tamiser.

Cerne la farino, je tamise la farine.

*

Pressenti, pressentir.

Quouro tant e tant d’ome, aguènt représ counsciènci de soun racinage vertadié, coumprenon miés que jamai ço que nouman entre nautre lou signe de famiho, quouro tant e tant d’ome pressenton, counfusamen o noun, lou viéu de nosto dóutrino.

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

*

Servi, servir.

Me serve soulet, je me sers seul.

Que sèr que m’embule?

“La bèstio dôu Vacarés” de Jôusè d’Arbaud

(N.B.: Pèr lou verbe **servi** lou “e” davans un “r”entrava courres-pound founeticamen à-n-un “è”, l’accentuacioun dêu dounc s’aplica à la tresenco persouno dôu singulié estènt la supressioun de la counsono “v”: *sèr*, il sert).



— “e” s’endevèn “iè”.

Counqueri, conquérir

Counquièron, ils conquièrent.

Es grâci en de travai ansîn que la lengo provençalo, coumba-tudo à l’interiour pèr tóuti lis argagno d’un ensignamen ous-tile, recounquièr riboun-ribagno, en foro de si counfigno, lou relarg que i’avien acampa si Troubadou.

L’Aiòli n° 183. “Un ami de Sicilo” de Frederi Mistral

*

Aqueri, acquérir.

Aquière, j’acquiers.

Dis que lou proupietàri dôu founs en soubat aquíèr lou dre à l’usage d’un adous s’a fa, despièi mai de trenta an, sus lou founs ounte sourgènto l’adous, d’ôubrâgi aparènt e duradis dins l’estiganço d’utilisa lis aigo...

“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

— “éu” s’endevèn “èu”.

Abréuja, abrégér.

Au travai abréujo un pau, il bâcle un peu le travail. (TdF).

*

Endéuta, endetter.

Quau proumet s’endèuto, qui promet s’endette. (Prouvèrbi).

*

Gréuja, gruger.

Quau nous gréujo eilavau, quau nous raubo eilamount.

“La Rèino Jano” de Fredrei Mistral

Dins quàuqui ràri cas, “éu” gardo la memo accentuacioun à la tounico.

Entéula, courber en forme de tuile. *S’entéula*, prendre une indi-gestion de trèfles. *Gréula*, geindre fortement. *Féusa*, fouiller un champ pour détruire les racines de fougères.

La vaco s’entréulo dins lou prad.

La vache prend une indigestion de trèfles dans le pré.

Emplega en triftongo “iéu”, l’accentuacioun vario pas nimai à la tounico.

Deliéura, délivrer.

Fau bèn qu’aquéu fiéu de putan

Enfin d’aquest mau me deliéure

Car tambèn siéu las de tant viéure.

(TdF. - G. Zerbin)

— “i” (o “ï”) s’endevèn “j”:

- dins la maje part di verbe de la proumiero counjuguesoun que soun infinitiéu se termino pèr “-ia”, lou “i” coustituïs la darniero silabo dôu radicaü, l’acènt grèu endico en fa qu’aquéu “i” fusiouno pas en diftongo emé la desinènço.

Desvaria, rendre fou.

Pèr li malurousas que lou mau desvario.

Armana 1911. “À la memòri de ma sorre Mario” de E. Martel

*

Umelia, humilier.

Coume vai qu’Abram s’umelio davans Marquiéusedé?

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

- dins quàuqui verbe de la proumiero counjuguesoun que soun infinitiéu se termino pèr “-ia”, lou “i” formo diftongo emé la voucalo de la desinènço e noun pòu èstre accentua. Un autre “i” à la darniero silabo dôu radicaü pòu alor, éu, pourta l’acen-tuacioun.

Benficia, bénéficier.

Beneficie, -icies, -icio, -ician, -icias, -icion.

*

Enmalicia, mettre en colère.

Se votre cor s’enmalicio, sourtès de moun oustau.

“L’Oudissèio” de Charloun Rieu

*

Cambia, changer.

Moussu Picolot, qu’a fini d’escrîeüre, s’es auboura e lèvo un à cha un lis escritèu anglés que câmbio à mesuro pèr d’autre, escri en provençau.

“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

— “ie” devèn quàuqui fes “iè”.

Sieja, siéger.

Fau que sièje l’oulo. Il faut que la marmite siège. (prouvèrbi).

*

Regi, régir.

Sènso la Naturo que nous tèn, que nous riège e que nous en-mourraio, ah ! i’a ’n bèu tèms qu’aurian perdu tóuti nòsti signe d’ome !

L’Aiòli n° 7. “Au país de Galo” de Frederi Mistral

*

Despacienta, impatienter.

I’a de cop que i’a d’aquéli tèsto seco de carretié que se despa-ciènton d’èstre planta aquí coume de terme...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Lis eicepcioun soun noumbrouso.

Inquieta, inquiéter.

Qu’acò noun t’inquiete.

“Conte provençau” de Jôusè Roumanille

*

Apiela, appuyer, étayer.

Cadun aurié quâsi pouscu... Mai lou quâsi que nous apielo au pouèto fin qu’à nous faire parteja, crèire nostre si sentimen.

“Charloun Rieu” de Mario Mauroun

*

fiela, filer.

Nàni ! Berto fielo encaro.

“La Creacioun dôu mounde” de Savié de Fourviero

— “iôu” vo “iou” s’endevèn “io”.

Viôula, violer.

Viole la lèi, je viole la loi.

*

Patafioula, bénir.

- Ah! galapian, que lou bon Diéu te patafiolo !...

“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

La dóutrinò mistralenco

de Pèire Devoluy

Seguido dóu mes passa.

Estounas-vous, pièi, qu’après quàuquis anna-
do d’un tau regime, li Troubadou refugi en
Catalougno, en Loumbardio, eisalon si darrié
cant, e que, pèr lou malur de l’Umanita, la
civilisacioun e la pouèsio prouvençalo cabus-
son pèr de long siècle dóu trone soubeiran
ounte l’engèni de nòsti rèire lis avié enaus-
sado !...
Dins aquel auvèri suprème, dequé devenguè
nosto lengo prouvençalo ansin foro-bandido
em’escoumenjado ?...
Lou Mèstre de Maiano nous lou dis en soun
pouèmo de *Calendau* quand rememòrio aque-
lo orro passado :

O flour, erias trop proumierenco !
Nacioun en flour, l’espaso trencò
Toun espandido ! Tu, clar soulèu dóu Miejour
Trop dardaïaves ! Li trounado
Se coungreïèron : destrounado,
Messo à pèd nus, badaïounado,
La lengo d’O, pamens fièro coume toujours,

S’enanè vièure encò di pastre
E di marin... A soun mal astre,
Gènt de terro e de mar sian demoura fidèu.
Bruno, aujourd’uei, remo e rastello :
Mai la Naturo l’encastello,
A pèr courouno lis estello,
Lis oundo à pèr mirau, li pin a pèr ridèu...

Lengo d’amour, se i’a d’arlèri
E de bastard, ah ! pèr sant Cèri
Auras dóu terradou li mascle à toun coustaut
E tant que lou mistrau ferouge
Bramara dins lis roco, — aurouge,
T’apararen à boulet rouge,
Car es tu la patrio e tu la liberta !

Aguènt perdu sa reiauta de lengo literàri, la
lengo nosto adounc se refugiguè, tau que
lou dis lou Mèstre, *encò di pastre e di marin*,
valènt-à-dire dins la fourèst sôuvajo e vigou-
rouso di dialèite loucau ounte elo se retrempe
i sourso vivo de la raço.

Long-tèms encaro, serviguè pamens dins lis
escrituro publico. Pièi, à cha umeliacioun, à
cha falido, lis àuti classo, pèr faire sa court au
poudé parisen la descouneiguèron, e lou rèi
Francés I^{er}, lou meme que nous abandonnavo
à l’envasioun tudesco, la foro-bandiguè dis
ate óficiau en nous impausant l’usage de la
lengo de Paris. E lou pople soulet, lou pople
vertadié, qu’es lou sourgènt de touto forço e

lou mantenèire de touto raço, lou pople mes-
presa pèr li tantalòri countuniè de vièure, de
canta e d’ama dins lou parla dóu brès.
E n’en fuguè, dins lou courrènt di siècle, un
long esclüssi.
E n’en fuguè pèr l’Umanita grand daumage e
grand dòu quand s’ausiguèron plus restounti li
serventés e li cansoun d’amour qu’enebriavon
autre tèms lou vaste empèri dóu *Gai Sabé*. Es
alor que lis enemi de nosto lengo prouvençalo
la faguèron passa pèr morto e ié deneguèron
dre de cièuta dins soun terraire meme, à-n-
elo, la venerablo aujolo qu’avié douna lou



vanc dóu reviéure e servi pèr l’abalimen di
nacioun...
E, s’au courrènt di siècle d’esclüssi, s’au
mitan de la niue segrenouso, quauque fiéu pie-
tadous de la terro n’en bresihavo encaro uno
cansoun desaseimado dins lou parla di rèire,
acò semblavo pèr lis aire un cacalas d’enfan-
toulige, un bretonnejamèn d’ome embria que
fasié bada lis arlèri e richouneja li Francihot...
mai que resono vuei terriblamèn dins l’amo
dóu penseire, coume uno voues de souto terro,
doulènto e desgagnado, la voues d’uno patrio
aclapado vivènto souto li bard funerau, e que
crido soun mal-astre e que vòu revèire lou
soulèu...

Ah ! l’óublit de nòsti glòri passado fuguè
coumplèt !... e se pòu dire que tóuti li pouèto
de la lengo d’O que, despièi li Troubadou
jusqu’i Felibre, cantèron dins lou parla de
soun endré ignourèron quâsi coumpletamen
sis ilùstri davancié e noun aguèron jamai
counsciènci pleniero de la lengo e de sa glòri.
E pamens, la tradicioun de la pouèsio prouven-
çalo mai forto que tóuti li prouscripcioun, que
tóuti li menesprés, countuniè de vièure à
l’escoundudo dins lou sang de la raço.
E l’on veguè se prouva de-longo d’esperfors
incounsciènt e desespera pèr panleva la lauso
funeralo...
E tóuti aquélis esperfors sacra, tóuti aquéli cant
fihau d’amour e de pieta que s’entendeguèron
bresiha subre li bouco di Pèire de Garros,

di Goudelin, di Belaud de la Belaudiero, di
Micoulau Saboly, di Jaussemin, di Gelu, o,
tout aquéu nouvelun esparpaia e de-longo
renadiéu, à la fin pièi, — o Prouvènço adou-
rado ! — èro pèr triounfla ; e veici qu’au mitan
dóu siècle XIX^{en}, à l’aflat de l’Astrado e dis
endevenènço, veici que s’ausiguè tourna-mai
clanti la grandò voues de la patrio respelido
qu’en anonciant i quatre vènt la neissènço
de *Mirèio*, espeçavo pèr sèmpre aquelo lauso
abourrido dóu toumbèu mounte pèr sèmpre
l’avien vougudo clava !...

E aro, tourna-mai, li nacioun s’esmovon e
picon di man à la cansoun sublimo de la res-
suscitado. E aro, tourna-mai, vestido coume
uno princesso e touto trelusènto di jouièu de
la pouèsio, la lengo nosto mounto, au pounti-
ficat de l’Istòri !...

O trelus incoumparable après la longo niue,
glòri e revenge après lou dòu, l’óublit e li
messorgo. Fau bèn se rèndre comte, d’aquel
evenimen sènso parié : la neissènço de *Mirèio*.
Quand Mistral counçaupè *Mirèio*, la lengo
prouvençalo noun èro plus uno lengo literàri
ni academico. Coume es escri dins *Calendau*,
elo s’èro refugido encò di pastre e di marin,
valènt-à-dire qu’elo avié représ sa vido dialeï-
talo naturalo e fouguejanto.
Talo que l’avien gaubejado autre-tèms li
Troubadou, la lengo prouvençalo èro, se vou-
lès, coume un bèu pargue bèn ourdouna emé
sis aubre marca e cultiva, rigourousamen
pouda e taia segound de gramatico classico
e mounte li groumand èron sougnousamen
derraba.
Tout-en-un-cop, li Troubadou desaparèisson,
li jardinié s’envan e quatecant, tout lou rebrou-
tun fèr, tóuti li branco dis aucèu se dounon
libro voio, e lou pargue de parado retoumbo à
la naturo e redevèn la fourèst vierge e ramudo
ounte tóuti li gréu espeton vers la libro vido,
ounte tóuti li sagatun dialeïtau s’aubouron pèr
la lucho de naturo que douno lou triounfle, à
la longo di siècle, i mai vigourous, i mai bèu,
à-n-aquéli que s’asaton lou miés à l’estamen
de la terro que li nourris.
Autambèn, se lou pargue di Troubadou a
quaucarèn d’artificiau e sènt lou poudaire e
lou jardinié, la fourèst vierge que se presènto
à la visto de Mistral es un desbord, un grouïn
de vido naturalo, es l’essressioun fougouso e
lèimo de touto la raço e de tout lou terraire que
l’an coungreïado...

De segui lou mes que vèn

Lou pacanié

Carya illinoensis

Lou pacanié vo nóguié de pacan es un aubre
cultiva pèr soun fru (la nose de pecan o pacano)
principalamèn en Americo dóu Nord. Pèr la
qualita de soun fru, es proche dóu nóguié
coumun.

L’espèci fuguè d’en proumié descricho en 1787
pèr un Poulounés, Friedrich von Wangenheim
(1749-1800). Lou boutanisto alemand, Karl Koch
(1809-1879) lou reclassè dins lou gènre *Carya*,
de la famiho di magnoulia, e ié baïé uno nouvello
ourtougrâfi.

Pèr li *Carya*, lou fru a uno l’envouloupo que se
duerb pèr 4 à 6 valvo pèr libera un meseïoun lisse.

Lou pacanié es un grand aubre di fueio caduco,
d’enviroun 20 à 25 mètre, mai pòu ana enjusqu’à
44 mètre e 6 mètre de circounferènci. Sa culturo
es impourtanto is Estat Uni ounte se comto de
centenau de varieta.

Lou fruse, lou mesioun, es generalamen ouvouïde.
Es lisse e de coulour bruno, taca de negre. Soun
goust sèmblo quasimen lou de la nose nosto.
Au pacanié i’agradò li climat à grândis amplitudo
termico. Greïo autant bèn dins lou sud dis Etat-
Uni, ounte lis ivèr soun dous, que dins lou
Middlewest, ounte li niue podon èstre jalado.
Adounc pòu supourta de grand fre l’ivèr mai a
pamens besoun d’estiéu tras que caud e long,
chasco annado, ço qu’esplico que sa culturo
aguèsse souvènti fes cabussa en Éuroipo.

Arriba en Éuroipo au siècle XIX^{en}, lou pacanié
s’es gaire espandì mau-grat que bèn resistènt à
la fre éuropenco de l’uba, a besoun de gròssi
calour en estièu pèr faire madura si nose. Dounc
pòu greia d’en pertout en Franço mai fara pas de
fru d’en pertout.

En Americo dóu Nord avans la coulounisacioun
éuropenco, li pacano èron largamen counsumado
pèr lis Amerindian.

Lis esplouratour espagnòu descurbiguèron li
pacanié au siècle XVI^{en} dins li regioun, sounado
aro Louisiano, Teissas e Meissique.

Un autre usage dis Amerindian èro d’extraire l’òli
de pacano.

Li pople indigène e li proumié couloun d’Americo
(siècle XVI^{en}) counaissien bèn li pacanié e
poudien n’en planta quàuquis-un, mai la culturo
comercialo coumencè pas avans 1880.

La doumesticacioun dóu pacanié es seguramen
plus recènto que la majo part dis aubre fruchié
cultiva.

Simbèu de l’amista francòu-americano, un
pacanié es esta planta an mes de novèmbre dins
lou Pargue Borély en memòri dóu passage de
Thomas Jefferson (*) à Marsiho en 1787 quand
preniè lis aigo à z-Ais.
Es un aubre tras que counsidera is USA coume pèr
nautre l’óulivié o lou roure.

T. D.

* Thomas Jefferson (1743-1826), tresen présidènt
dis Estat Uni de 1801 à 1809

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

*Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun*

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro : [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à “ Prouvènço d’aro ” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.

Janvier 2020. N° 361

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 7/01/2020.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des
publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Salletta.

La font de la Guilandiero

Vaqui quinge jour qu'aviéu pas camina. Alor pèr escupi moun mourbin, me prenguè l'idèio d'ana i pignen. Prenguère la veituro pèr me recampa dins lou relarg de Rougié. Mountèrè pèr lou còu de l'Espigoulié. En passant au Plan d'Aup, croumpère à la boulenjarié dos fougasso: uno is òulivo e l'autro lardounado. Aquéli faguèron moun rejauchoun. Parguère la veituro dins moun rode favourit. Mai coume l'ai adeja di, lou tèms èro pas en favour. Pas o gaire de plueio, ges de pignen. Sian dins lou toubant dóu mes d'òutobre, pamens, pèr li pignen, faguère cambo lasso. E pèr lou cop que me siéu di, bord que siés aqui, perqué pas ana à la font de la Guilandiero, li coulègo te n'an tant parla.

Coume acò m'adriaièrè dins lou valoun dóu Grand Gaudin, pas aquéu de Marsiho qu'es mai large que grand. Aquéu riéu, dóu Grand Gaudin groussis subran après li gròssi chavano, pren neissèncò dins lou relarg di Glaciero de Pivault, soute lou bau Sant Cassien. Vuei rajavo pas espès, aguère gaire de mau pèr lou travessa. Anave à la bello eisservo, que noun sabié l'endrè d'aquelo font. Ansin à la devinoun-devinaire m'adriaièrè dins un valoun. Mountavo un pau, mai que m'en chalié, ère aqui pèr faire d'esfors. Dins lou pendis, un draïòu, mountavo en zistoun-zest: lou prenguère. Caminave dins uno séuvo, monte seguramen uno broufounié avié manda pèr sòu de mouloun d'aubre, que de cop, me falié encamba. Marchave à la sentido: aqui lou plantun es un pau mai verdejant. Au sourti d'un ressaut, davans mis uei uno mato de jounc. À ma grandò gau, aviéu aganta la maire au nis. Vaqui la font qu'aviéu tant ausi parla. Tres pouldis arco encambon la font, pas gaire d'aigo

dins l'escavaduro d'un baus. Uno bello massounarié de pèiro, coume sabien lou faire à tèms passa. Aquelo font es couneigudo despièi que Berto fielavo. D'efèt au tèms di Rouman e subre-tout à l'Age Mejan, lis estajant dóu vièi vilage de Rougié, dóu castèu un pau plus aut, aro à mita abous-souna, venien aqui cerca soun aigo fresco e empli si dourgo. De cavamen an fa la demoustranço de l'usàgi d'aquelo font. Pèr lou cop an trouba de moussèu de tarraio e de gerlo de tóuti li pountannado à soun entour.

Mai me falié bouta d'òli au fanau, alor tirère de la biasso, ço qu'aviéu pèr crousteja.

M'istalèrè sus un banc davans la font, escoutave lou silènci, que leva dóu riéu-chiéu-chiéu de l'auceliho e lou fla-fla de sis alo, ges de brut.

La municipalita de Rougié a fa planta dos platano e un acacia pèr douna d'oumbro e pèr rebousca l'endrè. Voulien faire classa la font i site remirable. Un vertadié bonur que de manja un croustet, aqui au bèu au mitan dis aucèu que venien s'abèura à-de-rèng dins la rajaduro de la font. Vèrai après manja, à l'aigo siouplé, faguère lou fur à l'entour. E pas bèn liuen d'aquelo, proche un cabanoun arrouina, troubèrè uno outro font. Aquelo l'an sounado la Pichoto Guilandiero. An cava un pertus pèr desvira soun aigo. Mai me falié m'entourna, ansin mountèrè sus lou cresten, pèr m'endraia sus un bon e large camin carretié.

Lou soulèu, pèr un mes d'òutobre dardaïavo forço. Countunière sus lou platèu, aqui toubèrè sus li muro, m'an di d'un ancian oupidon.

Pièi plus liuen sus lou pichoun masage que se sounavo La Capeleto. Se vesié que l'aviéu agu de vido aqui dins lou tèms.

Au bèu mitan di blancas, un jas pre-



founda. À soun davans, uno vanado pèr trissa li fedo vo li sougna. À soun coustat, un oustau, em' uno cisterno revestido emé de maloun rouge, envernissa. Tout acò gagna pèr la vegetacioun, que pecat!

Toubèrè sus uno arcado clauso, que semblarié la nau d'uno capello. Es-ti pas pèr acò qu'an souna l'endrè amèu de La Capeleto?, anas saupre? Pièi à la davalado, ribèjère tourna-mai lou riéu dóu Grand Gaudin, aqui à l'oumbro uno oureto redoulènto me rafrescavo.

Dins uno soudo draio remountèrè lou valoun, rejoinneguère la veituro. Dins la mountado aviéu bagna lou péu, mai que chale aquelo caminado!

Li coulègo de la chourmo di fifre e tambour de Signe m'an di que jougavon un èr, aquéu se dis La Guilandiero. Malurousamen n'en sabon pas l'atour, mai podon dire que fai partido dóu repertòri dis ounce Hermite de Rougié. Fiffaire

de paire en fiéu, vuei la famiho Hermite n'en soun à la sieisenco generacioun. Ansin fan guihème pèr perdura l'usanço d'aquel estrumen de musico. La setièmo generacioun es à man d'espeli, qu'an mes li darnié rejetaun sus lou tai.

Alor, aquel èr de La Guilandiero quand lou jogon, poudèn s'imagina lou regoulamen de l'aigo dins un riéu. Un èr qu'apasimo la fogo tant es siau.

Gramaci i coulègo Richard e Ramoun que m'an pourgi tóuti aquélis entre-signe. Ai pas trouba perqué an souna l'endrè Font de la Guilandiero, mai belèu que la proupietàri d'aquéu bèn èro la femo de Guilandier, anas saupre?

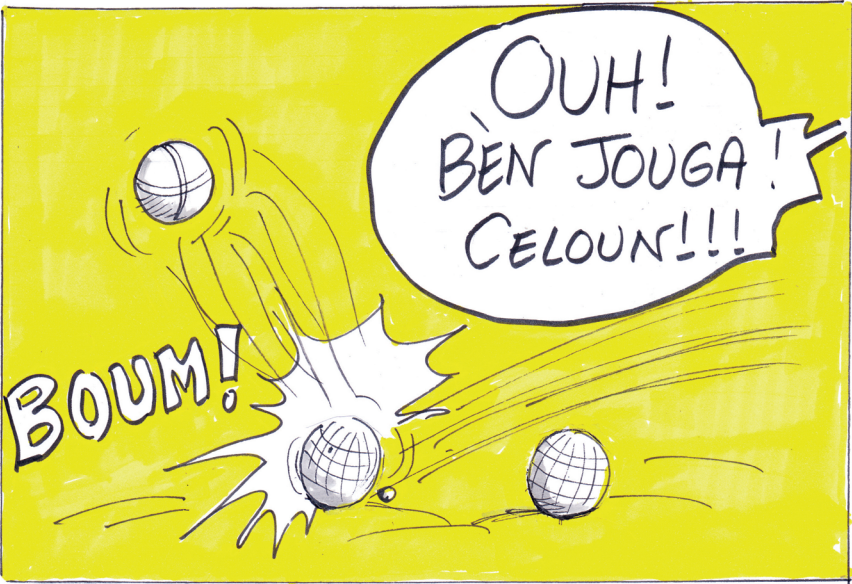
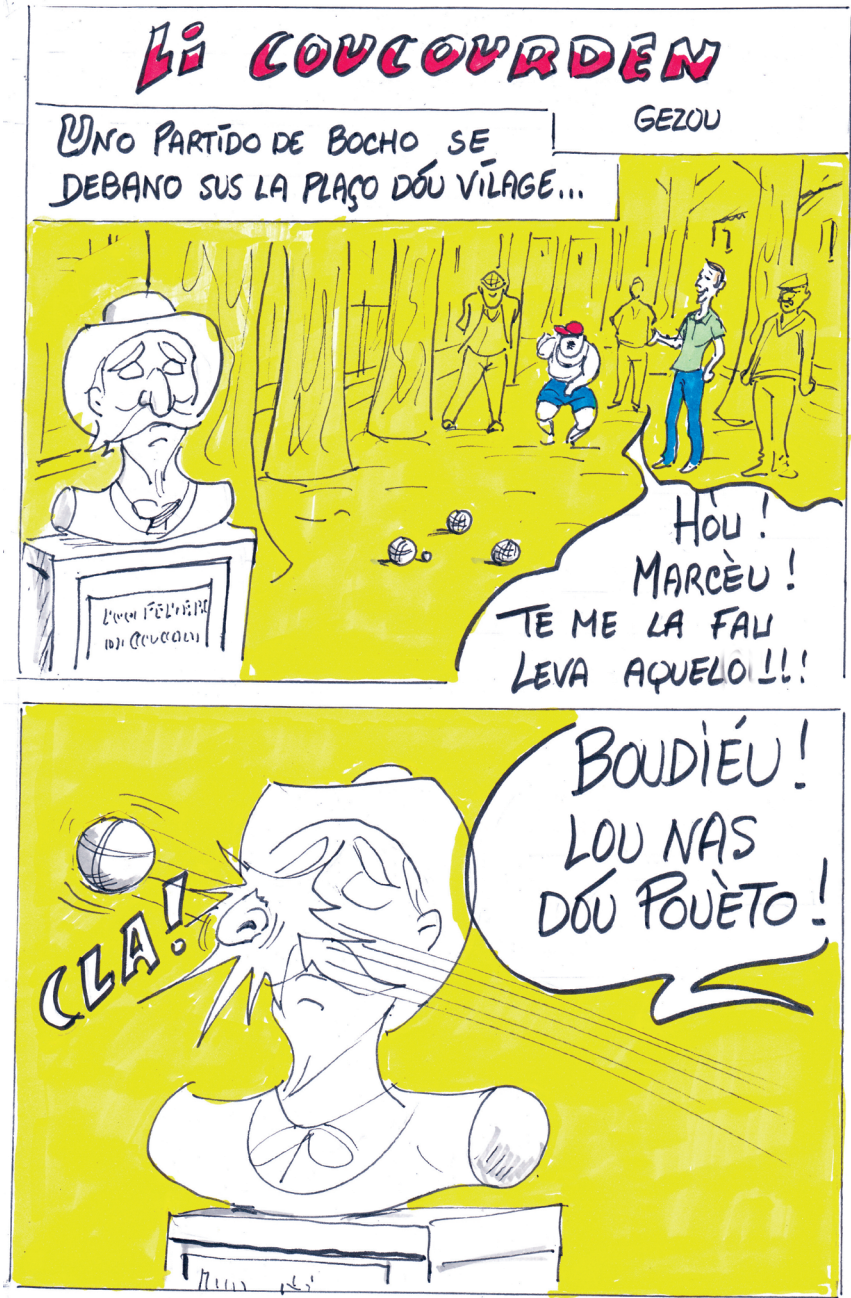
Pèr fini, lou fifre, aquel estrumen es vengu en Franço mena pèr li mercenàri souïsse de l'armado de Louvis lou XIII^{en}, en 1616.

Lou pichoun estrumen fuguè anoubli pèr Francés lou Proumié. Aro souleto la musico de la Legioun Estrangiero

l'utiliso encaro e bèn segur li chourmo de fifre e tambour. Aquélis d'aqui enfestouïsson li carriero pèr nòsti fèsto tradiçionalo. Lou fifre a despareigu de la musico militàri en 1845, au proufié dóu picolò. Li militàri an leissa d'escrí de musico, au contro, li fedo an ges de cartabèu e li pastre ié pensavon pas, doumage!

Lou fifre, li pastre se n'en servien de mejan de coumunicacioun d'un pendis l'autre. Pèr acò aquéli d'aqui n'en fabregavon emé de bos de l'encountrado: bouïs, cade, amelié, pistachié, òulivié e de cop, emé de cano. Vuei soun toujour fabrega ansin, dins li mèmi bos. Chasque an, li chourmo de fifre e tambour, un cop l'un un cop l'autre, ourganison un festenau internaciounau monte s'acampon de chourmo de l'Éurope touto e mai. Aquest an acò s'es debana à Ivrea, en Itàlio, monte l'avié un group que venié dis Estat Uni.

Jan Peire de Gèmo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours
dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose



La biblioutèco virtualo

